SEMINARIO VII

La Etica del psicoanálisis

1959 - 1960

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

4ta reunión

9 de diciembre 1959

JE VAIS ESSAYER de vous parler aujourd'hui de **la Chose —das Ding.**

C'est —je crois...
que certaines ambiguïtés
certaines insuffisances
concernant le vrai sens dans FREUD
de l'opposition entre
- principe de réalité

et
- principe du plaisir...

c'est-à-dire de ce
sur la piste de quoi j'essaie cette année de vous mener...
pour vous faire comprendre
l'importance **pour notre pratique**
en tant qu'éthique

à quelque chose qui est en somme
de **l'ordre du signifiant**
de **l'ordre linguistique même**
c'est-à-dire
d'un signifiant concret positif et particulier.

À savoir
que je ne vois pas ce qui
dans la langue française
peut correspondre...

VOY A INTENTAR hablarles hoy de **la Cosa —das Ding.**

Es... creo...
que ciertas ambigüedades
ciertas insuficiencias
acerca del verdadero significado en FREUD
de la oposición entre
- el principio de realidad

y
- el principio de placer

es decir... de aquello
sobre cuya pista intento conducirles este año
para hacerles comprender
la importancia para **nuestra práctica**
en tanto que ética

de algo que es en definitiva
del orden del significante
del orden lingüístico mismo
es decir
de **un significante concreto positivo y particular**.

Es decir
que no veo qué...
en la lengua francesa
puede corresponder...

et je serais reconnaissant
à ceux que ces remarques intéresseraient
stimuleraient assez
pour me proposer une solution...
à l'opposition en allemand
subtile
qui n'est pas facile à mettre en évidence
entre deux termes qui disent **la Chose**:

- das **Ding**

  et
- **die Sache**.

Nous n'avons qu'un seul mot...

Ce mot de **la Chose**
dérivant du latin: *causa*
et qui nous indique
par **sa référence étymologique juridique**
ce qui se présente pour nous
comme *l'enveloppe et la désignation du concret.*

La **Chose** —n'en doutez pas
n'est pas moins... **dans la langue allemande** —dans un sens original
dite comme
opération
délibération
débat juridique.

y agradecería
a aquellos a quienes estas observaciones interesan
estimulan lo suficiente
para ofrecerme una solución...
a la oposición en alemán
sutil
que no es fácil de poner en evidencia
entre dos términos que dicen **la Cosa**

- das **Ding**

  y
- **die Sache.**

Nosotros sólo tenemos una palabra...

Esta palabra **la Cosa**
derivada del **latín:** *causa*
y que nos indica
por **su referencia etimológico-jurídica**
lo que se nos presenta
como *la envoltura y designación de lo concreto.*

La Cosa —no lo duden...
no está menos... **en lengua alemana** —en un sentido original...
dicha como
operación
deliberación
debate jurídico.

C'est attesté
si nous faisons **une recherche étymologique** plus précise:

das **Ding** peut viser
non pas tellement **l'opération judiciaire** elle-même
que **le rassemblement qui la conditionne**
le Vollversammlung.

Ne croyez pas que cette promotion...
conforme à ce que FREUD tout le temps nous rappelle
la recherche
l'approfondissement linguistique
pour y retrouver **la trace de l'expérience accumulée**
de la tradition...
des générations...

Le véhicule le plus certain de la transmission
d'une élaboration
qui marque **la réalité psychique**...

Ne croyez pas pour autant
que ces sortes d'aperçus
de coups de sonde étymologiques
soient —de loin...
ce que nous préférons pour nous guider.

De repérer **l'usage du signifiant dans sa synchronie**
nous est infiniment plus précieux

Esto queda demostrado
si hacemos una **investigación etimológica** más precisa:

das **Ding** puede referirse
no tanto a **la operación judicial** en sí
sino a **la reunión que la condiciona:**
la Vollversammlung. —**Asamblea General**

No crean que esta promoción no se ajusta
a lo que FREUD nos recuerda todo el tiempo:
la investigación
la profundización lingüística
para encontrar **la huella de la experiencia acumulada**
de la tradición...
de las generaciones...

El vehículo más seguro de transmisión
de una elaboración
que marca **la realidad psíquica**...

No creo sin embargo
que este tipo de intuiciones
de sondeos etimológicos
sean —de lejos...
los que preferimos para guiarnos.

Identificar **el uso del significante en su sincronía**
es infinitamente más valioso para nosotros

et nous attachons bien plus de poids
à la façon dont

- Ding

et

- Sache

sont utilisés couramment.

Car en effet d'ailleurs
si nous nous fions
si nous nous reportons à **un dictionnaire étymologique**
nous trouverons aussi à Sache
qu'il **s'agit d'une opération juridique dans son origine**

que la Sache est **la chose mise en question juridique**
ou passage —dans notre vocabulaire
à l'ordre symbolique
de ce débat
de ce conflit entre les hommes.

Néanmoins
les deux termes
ne sont absolument pas équivalents.

Et aussi bien par exemple
avez-vous pu
dans les propos de M. Lefèvre-Pontalis
la dernière fois
noter la citation par lui méritoire

y damos mucho más peso
a la forma en que

- Ding

y

- Sache.

son usados comúnmente

Porque... en efecto... además...
si nos fiamos...
si recurrimos a **un diccionario etimológico**...
encontraremos también en Sache
que **se trata de una operación jurídica en su origen**...

que Sache es **la cosa jurídica cuestionada**
o pasaje —en nuestro vocabulario...
al orden simbólico...
de este debate
de este conflicto entre hombres.

Sin embargo
los dos términos
no son en absoluto equivalentes.

Y sería mejor por ejemplo
que hayan podido comprender
en las observaciones del Sr. Lefèvre-Pontalis
la última vez
Nótese la encomiable cita que hace

puisqu'il ne sait pas l'allemand
des termes
dont à l'occasion il a fait intervenir dans son exposé
le saillant... à un moment précis
pour en poser la question

Je dirai contre ma doctrine
évoquant spécialement ce passage de *L'inconscient* —*Unbewußte*
où
- **la représentation des choses** —**Sachvorstellungen**
  chaque fois est opposée à celle
- **des mots** —**Wortvorstellungen**.

Je n'entrerai pas aujourd'hui dans la discussion
de ce qui permettrait de répondre
à ce passage qui nous est invoqué
au moins sous le mode d'un point d'interrogation
par ceux d'entre vous
que *mes leçons*
incitent à lire FREUD

souvent invoqué
comme un point d'interrogation dans leur esprit
de ce
qui pourrait s'opposer dans un tel passage
à l'accent que je mets sur **l'articulation signifiante**
comme donnant **la véritable structure de l'inconscient**.

ya que no sabe alemán
de términos
que en ocasiones ha hecho intervenir en su presentación...
lo relevante... en un momento preciso
para plantear la cuestión...

Diría que contra mi doctrina
evocando especialmente este pasaje de *El inconsciente* —*Unbewußte*
donde
- **la representación de las cosas** —**Sachvorstellungen**
  se opone cada vez a la de las
- **palabras** —**Wortvorstellungen**.

Hoy no entraré en la discusión
de lo que permitiría responder
a este pasaje que nos es invocado...
al menos en forma de signo de interrogación
para aquellos de ustedes
a los que *mis lecciones*
alientan a leer a FREUD

a menudo invocado
como un signo de interrogación en sus mentes
sobre
qué podría oponerse en tal pasaje
al énfasis que pongo en la articulación significante
como dadora de **la verdadera estructura del inconsciente**.

Ce passage a l'air d'aller contre
mettant l'accent
opposant
- la **Sachvorstellung**
  comme appartenant à **l'inconscient**
  à
- la Wortvorstellung
  comme appartenant au **préconscient**.

Je voudrais... tout de même...
puisque ce ne sont peut-être pas
la majorité d'entre vous
qui vont chercher dans les textesde FREUD
le contrôle de ce que je vous avance ici dans mon commentaire...

Puisque ce sont ceux-là qui s'arrêtent à ce passage...
je les prie de lire d'un trait d'affilée
l'article *Die Verdrängung* —*Le refoulement*
qui précède cet article sur *L'inconscient*...

puis
L'inconscient lui-même

avant qu'on arrive à ce passage dont j'indique pour les autres
qu'il se rapporte expressément
à la question que pose pour FREUD:
l'attitude schizophrénique

Este pasaje parece ir en contra
subrayando
oponiendo
- la **Sachvorstellung** - **representación de cosa**
  como perteneciente al **inconsciente**
  a
- la **Wortvorstellung** - **representación de palabra**
  como perteneciente al **preconsciente**.

Quisiera... de todos modos...
ya que tal vez no sean
la mayoría de ustedes
los que buscarán en los textos de FREUD
el control de lo que les digo aquí en mi comentario...

Para aquellos que se detienen en este pasaje...
les pido que lean de un tirón
al artículo *Die Verdrängung* —*la represión*
que precede a este artículo sobre *El inconsciente*...

luego...
El inconsciente mismo...

antes de llegar a este pasaje que indico a los demás
que se refiere expresamente
a la cuestión planteada por FREUD:
la actitud esquizofrénica...

Autrement dit
la prévalence extraordinairement manifeste
des affinités de mots
dans ce qu'on pourrait appeler *le monde du schizophrène*.

Tout ce qui précède
à ce point précis
me paraît ne pouvoir aller que dans un seul sens
c'est à savoir

que tout ce sur quoi opère **la Verdrängung**
c'est-à-dire
le refoulement
c'est sur **des signifiants**

et que c'est autour d'une relation
- **du sujet**

au
- signifiant

que s'organise la position fondamentale de **la Verdrängung**.

C'est seulement à partir de là
que FREUD souligne
qu'il est possible de parler
au sens analytique du terme
au sens rigoureux
au sens nous dirions *opérationnel*
qu'ont ces mots pour nous

Dicho de otro modo...
la prevalencia extraordinariamente manifiesta
de **afinidades de palabras**
en lo que podríamos llamar *el mundo de los esquizofrénicos*...

Todo lo que precede
en este preciso punto
me parece que sólo puede ir en una dirección...
a saber

que todo sobre lo que opera la **la Verdrängung**...
es decir
la represión
es sobre **los significantes**...

y que es alrededor de una relación
- **del sujeto**

al
- significante

que se organiza la posición fundamental de la Verdrängung

Es sólo a partir de ahí
que FREUD subraya
que es posible hablar
en **el sentido analítico del término**
en el sentido riguroso
en el sentido que diríamos *operacional*
que estas palabras tienen para nosotros

- **d'inconscient**

et

- de conscient.

Ensuite FREUD s'aperçoit
que **la position particulière du schizophrène**
nous met d'une façon plus aiguë
que dans toute autre forme **névrotique**
en présence **du problème de la représentation.**

C'est en effet...
quelque chose sur quoi nous aurons peut-être
l'occasion... dans la suite... de revenir
en suivant son texte...

mais dont ce texte lui-même
souligne
qu'à donner la solution qu'il semble
en donnant une opposition de

- la Wortvorstellung

à

- la Sachvorstellung

il y a une difficulté
une impasse qu'il souligne
qu'il articule lui-même
et qui... je crois...
trouve sa solution

- de **inconsciente**

y

- de **consciente**.

Entonces FREUD se da cuenta
de que **la posición particular del esquizofrénico**
nos coloca de manera más aguda
que en cualquier otra forma **neurótica**
en presencia **del problema de la representación.**

En efecto...
es algo a lo que tal vez
tendremos la oportunidad de volver más adelante
siguiendo de su texto

pero que este texto en sí
enfatiza
sólo al dar la solución que parece...
al oponer

- **Wortvorstellung**

a

- **Sachvorstellung**...

que hay una dificultad
un callejón sin salida que él mismo subraya
que él mismo articula
y que... creo...
encuentra su solución

tout simplement
dans ce qu'il ne pouvait pas
vu l'état de la linguistique à son époque
non pas comprendre
car il a admirablement compris
en particulier
mais formuler
à savoir... la distinction:

35 de 43

- de l'opération du langage comme fonction
  à savoir
  au moment où elle s'articule
  et elle joue un rôle essentiel dans le préconscient
  et
- de la fonction du langage comme structure
  c'est-à-dire
  pour autant que c'est selon la structure du langage
  que s'ordonnent les éléments
  mis en jeu dans l'inconscient.

Entre...
s'établissent ces coordinations...
ces Bahnungen...
cette mise en chaîne
qui en domine l'économie.

simplemente
en lo que no podía
dado el estado de la lingüística de su tiempo
no... comprender
porque comprendía admirablemente...
en particular
pero... formular.
es decir... la distinción:

35 de 43

- de la operación del lenguaje como función
  a saber
  en el momento en que se articula
  y juega un papel esencial en el preconsciente
  y
- de la función del lenguaje como estructura
  es decir
  que es según la estructura del lenguaje
  que se ordenan los elementos
  puestos en juego en el inconsciente.

Entre ellos
se establecen estas coordinaciones
estas Bahnungen —facilitaciones
esta puesta en cadena
que domina su economía.

Mais je n'ai fait là qu'un trop long détour.

Je veux aujourd'hui me limiter à cette remarque:

C'est qu'en tout cas
FREUD parle de **Sachvorstellung**
et non pas de **Dingvorstellung**.

Et qu'aussi bien il n'est pas vain
que ces **Sachvorstellung**
soient liées à la **Wortvorstellung**
nous montrant - ce qui est bien certain
qu'il y a un rapport...

que ***la paille*** [9] des mots
ne nous apparaît comme ***paille***
que pour autant que nous en avons séparé
- le grain
- des choses...

9 Cf. la référence à **Thomas d'Aquin**: ***sicut palea...***
dans **Lituraterre** à propos de **Joyce**: *Finnegans wake*: *a letter... a litter...*

Pero he hecho un desvío demasiado largo...

Voy a limitarme a esta observación:

En cualquier caso
FREUD habla de **Sachvorstellung** —**representación de cosa**
y no de **Dingvorstellung**

Y que tampoco no es en vano
que estos **Sachvorstellung**
estén vinculados a **Wortvorstellung**
mostrándonos —lo cual es seguro
que existe una conexión...

que ***la paja*** [9] de las palabras
sólo se nos presenta como ***paja***
en la medida en que hemos separado
- el grano
- de las cosas...

9 Cf. referencia a **Tomás de Aquino**: ***sicut păl**ĕa*...
en **Lituraterre** sobre **Joyce**: *Finnegans wake*: *una carta... una basura*

sĭcut y sĭcŭt - adv. [*sic-ut - sic-uti* - por *ut*] Cic. *Cómo - así como - al modo que*
https://latinonline.es/diccionario-latin-espanol/pagina-858/

pălĕa: æ - f.Plin. y pălĕæ - ārum - pl. [etim.inc.]
Virg. Col. La paja - La barbilla del gallo . Las raeduras ó escoria del bronce
https://latinonline.es/diccionario-latin-espanol/pagina-653/

et que c'est d'abord cette *paille*
qui a porté ce grain.

Je veux dire: ce qui est trop évident

Je ne veux pas ici me mettre à élaborer
une théorie de la connaissance...

C'est que
les choses du monde humain
sont des choses
d'un univers structuré en paroles

que le langage domine

que **les processus symboliques**
gouvernent tout.

Ce que nous nous efforçons de sonder
à la limite du monde animal et du monde humain
c'est ce phénomène
qui pour nous
ne peut apparaître que comme un tema d'étonnement
c'est à savoir:
combien
le processus symbolique comme tel
est inopérant dans le monde animal

y es ante todo esta *paja*
la que lleva este grano.

Quiero decir: lo que es demasiado obvio

No quiero intentar desarrollar aquí
una teoría del conocimiento...

Es que
las cosas del mundo humano
son cosas
de un universo estructurado en palabras

que el lenguaje domina

que **los procesos simbólicos**
gobiernan todo.

Donde buscamos sondear
en el límite entre el mundo animal y el mundo humano
es ese fenómeno
que para nosotros
sólo puede aparecer como un tema asombroso
es decir:
cómo
el proceso simbólico como tal
es inoperante en el mundo animal

et assurément
de nous montrer en même temps
que seule une différence d'intelligence
une différence de souplesse et de complexité des appareils
ne saurait être le seul ressort
qui nous permette de désigner cette différence.

Que l'homme soit pris dans **les processus symboliques**
d'une façon
à laquelle aucun animal n'accède de la même façon
ne saurait être résolu en termes de psychologie.

C'est ce quelque chose qui implique
que nous ayons d'abord une connaissance
complète stricte centrée
de ce que **ce processus symbolique** veut dire.

La **Sache**... dirai-je
est donc bien
cette **chose** produit de l'industrie —si l'on peut dire
de l'action humaine
en tant qu'elle est action dirigée
gouvernée
par le langage.

Les **choses** sont en somme
à la surface
toujours à portée d'être explicitées

y ciertamente
para mostrarnos al mismo tiempo
que sólo una diferencia de inteligencia
una diferencia de flexibilidad y complejidad de los dispositivos
no puede ser el único resorte
que nos permita designar esta diferencia.

Que el hombre sea tomado en **los procesos simboólicos**
de una manera
que ningún animal accede de la misma manera
no puede resolverse en términos de psicología.

Es ese algo que implica
que primero tengamos un conocimiento
completo estricto y enfocado
de lo que quiere decir **este proceso simbólico**.

La **Sache**... digo...
es entonces... efectivamente...
esta **cosa** producto de la industria —por así decirlo...
de la acción humana
en la medida en que es una acción dirigida
regulada
por el lenguaje.

Las **cosas** están en última instancia
en la superficie
siempre al alcance de ser explicadas

si implicites qu'elles soient d'abord
dans la genèse de **cette action.** *

Nous sommes en effet là
dans les fruits d'une activité
dont on peut dire
que pour autant qu'elle est sous-jacente
implicite à toute action humaine
c'est de l'ordre du **pré-conscient**

de quelque chose que...
notre intérêt peut faire venir à **la conscience**
à condition que nous y portions assez **d'attention**
que nous en fassions remarque.
que c'est là...

en quoi se situera
cette réciproque position du mot
en tant qu'il s'articule
qu'il vient ici s'expliquer avec **la chose**

$$\uparrow \frac{a}{S_2} \rightarrow \frac{S}{\lozenge\ S_1} \downarrow$$

por muy implícitas que puedan estar inicialmente
en la génesis de **esta acción.** *

Estamos en efecto... ahí
ante los frutos de una actividad
de la que se puede decir
que en la medida en que está subyacente
implícita en toda acción humana
es del orden del **preconsciente**

de algo que...
nuestros intereses pueden venir a **la conciencia**
siempre que le prestemos suficiente **atención**
que lo notemos.
que está allí...

en lo que se ubicará
esta posición recíproca de la palabra
tal como se articula
tal como viene a explicarse con **la cosa**

* le *a* qui chute
comme produit de l'opération de langage: S1→S2
est de type ***die Sache***

Le *das Ding*
est l'impossible à rejoindre
sinon sur ***le mode du fantasme*** : $a \lozenge S$
qui est au principe de ***l'action humaine***
toujours réitérée

* la *a* que cae
como producto de la operación lingüística: S1→S2
es del tipo ***die Sache***

El ***das Ding***
es lo imposible de alcanzar
salvo en ***el modo*** del fantasma: $a \lozenge S$
que en el principio de la acción humana
siempre se reitera

en tant qu'une **action**...

elle-même dominée par le langage
voire par le commandement
l'aura

cet objet détaché
et fait naître:
- **Sache**

  et
- **Wort**

Sont si étroitement liés
qu'ils sont comme un couple.

Il en va de même de **das Ding**
de **La Chose**
où se situe ce repérage
ce poids.

Ce **das Ding de La Chose**
c'est ce que je voudrais vous montrer aujourd'hui
dans la vie...

C'est de vous montrer que dans **le principe de** réalité
tel que FREUD le fait entrer en jeu au départ de sa pensée
et jusqu'à son terme

como **acción**

ella misma dominada por **el lenguaje**
incluso por la orden
el aura

este objeto se desprende
y da a luz:
- **Sache**

  y
- **Wort**

Están tan estrechamente unidos
que son como una pareja.

Lo mismo se aplica a **das Ding**
a **La Cosa**
donde se sitúa este lugar
este peso.

Este **das Ding de La Chose**
es lo que me gustaría mostrarles hoy
en la vida...

Es mostrar que en **el principio de** realidad
como FREUD lo pone en juego al principio de su pensamiento
y hasta su final

car ce das Ding
dont je vais vous montrer comment en trouver
dans tel passage de *l'Entwurf*
l'indication originelle

vous le retrouverez à la fin
de toute l'évolution de sa pensée
sur **le principe de** réalité
dans *die Verneinung - la dénégation*
comme quelque chose
comme un point essentiel.

Ce das Ding
se situe ailleurs
que dans cette relation en quelque sorte réfléchie

pour autant qu'elle est explicitable
qui fait l'homme mettre en question **ses mots**
comme se référant **aux choses**
qu'ils ont pourtant créées.

Il y a autre chose dans das Ding.

porque este das Ding
del cual voy a mostrar como encontrar
en tal pasaje del *Entwurf*
la indicación original... *

Encontrarán el resultado final
de toda la evolución de su pensamiento
sobre **el principio de** realidad...
en *die Verneinung - La negación*
como algo...
como un punto esencial.

Este das Ding
se encuentra en otro lugar distinto
que en esta relación un tanto reflexiva

en la medida en que es explicable
lo que hace que el hombre cuestione **sus palabras**
refiriéndose a **las cosas**
que sin embargo han sido creadas.

Hay algo más en das Ding.

* Proyecto . pág.350 y luego Nota al pie 211 v.edMV - https://ministeriodeeducacion.gob.do/docs/biblioteca-virtual/edMv-freud-sigmund-obras-completaspdf.pdf

Ver al final de esta clase ↓

Ce qu'il y a dans das Ding
c'est le secret véritable.

Car il y a un secret
de ce **principe de** réalité dans FREUD
dont Lefèvre-Pontalis vous a montré la dernière fois le paradoxe.

Car s'il parle du **principe de** réalité
c'est en quelque sorte
comme l'a bien souligné Lefèvre-Pontalis
par un certain côté
pour nous le montrer... en somme...
toujours tenu en échec

et n'aboutissant à se faire valoir
qu'en quelque sorte
sur la marge

et par une sorte de pression

dont on pourrait dire
si les choses n'allaient infiniment plus loin
que c'est celle que FREUD appelle
non pas comme on le dit souvent fort mal
pour souligner le rôle **du processus secondaire**:
les besoins vitaux...

mais dans le texte allemand:

Lo que hay en das Ding
es el verdadero secreto.

Porque en FREUD hay un secreto
de este **el principio de** realidad
cuya paradoja les mostró Lefèvre-Pontalis la última vez.

Porque si habla **del principio de** realidad
es en cierto modo
como lo subrayó claramente Lefèvre-Pontalis
por un lado
para mostrárnoslo... en definitiva...
siempre bajo control

y que sólo tiene valor
de alguna manera
en los márgenes

y por una especie de presión

de la que se podría decir
si las cosas no fueran infinitamente más allá
que es lo que FREUD llama
no como se suele decirse muy mal
subrayando el papel **del proceso secundario:**
las necesidades vitales

pero en el texto alemán:

Not des Lebens
die Not des Lebens.

Formule infiniment plus forte.

Quelque chose qui veut **le besoin** —et non pas les besoins

La pression
l'urgence.

L'état de **Not**
c'est **l'état d'urgence de la vie**.

36

Il faut noter que **Not des Lebens**
que j'ai noté la dernière fois au tableau
pendant que Lefèvre-Pontalis parlait
c'est ce quelque chose qui **intervient**
au niveau du processus secondaire

mais du **processus secondaire**

Not des Lebens
die Not des Lebens.

Fórmula infinitamente más fuerte.

Algo que quiere **la necesidad** —y no las necesidades...

La presión
la urgencia.

El estado de **Not**...
es el estado de **urgencia de la vida**.* ↓

36

Cabe señalar que **Not des Lebens**
que anoté en la pizarra la última vez
mientras hablaba Lefèvre-Pontalis
es algo que **interviene**
en el nivel del proceso secundario

pero del **proceso secundario**

* Proyecto - Pág 280 v.edMV - https://ministeriodeeducacion.gob.do/docs/biblioteca-virtual/edMv-freud-sigmund-obras-completaspdf.pdf

d'une façon plus profonde
que par cette activité corrective
sur laquelle l'un et l'autre - Lefèvre-Pontalis et moi
nous avons insisté...

mais pour déterminer le niveau *Qή*
la quantité d'énergie supportée... si l'on peut dire...
conservée
soutenue par l'organisme

pour être —à mesure de la réponse... nécessaire
à la conservation de la vie.

Notez-le bien
c'est **au niveau du processus secondaire**
que s'exerce
le niveau de cette détermination nécessaire.

Reprenons le **principe de** réalité
donc qui est invoqué
sous forme de son incidence...
de **nécessité**
ce qui nous met sur la voie
de ce que j'appelle *son secret*.

en una manera más profunda
que por esta actividad correctiva
en la que ambos —Lefèvre-Pontalis y yo
hemos insistido...

sino para determinar **el nivel** *Qή*
la cantidad de energía sostenida —por así decirlo...
conservada
sostenida por el organismo...

que será —dependiendo de la respuesta... necesaria
para la preservación de la vida.

Tenga en cuenta
que es **al nivel del proceso secundario**
donde se ejerce
el nivel de esta determinación necesaria.

Volvamos **al principio de** realidad
que está invocado
en la forma de su incidencia...
de **necesidad**... *
que nos pone en el camino
hacia lo que llamo *su secreto*.

- Ver al final de la clase

C'est ceci...

Que dès que nous essayons de l'articuler
pour le faire dépendre du **monde physique**
auquel la pensée
le dessein de FREUD
semble exiger de le rapporter...
c'est cela qui nous frappe:

C'est que là...
il est bien clair
que ce **principe de** réalité lui-même
fonctionne comme
isolant le sujet de la réalité

Et là
nous ne trouvons rien d'autre
que ce qu'en effet **la biologie** nous enseigne
à savoir:

qu'**un processus d'homéostase**
d'isolation par rapport à cette réalité
est ce qui domine la structure d'un être vivant.

Est-ce là tout ce que FREUD nous a dit
quand il nous parle du fonctionnement
de ce principe de réalité...?

Es esto...

Que tan pronto como intentamos articularlo
para hacerlo depender del **mundo físico**
con el cual el pensamiento...
el diseño de Freud
parece exigir que se relacione...
esto es lo que nos sorprende:

Es que allí está...
es bastante claro
que este **principio de** realidad
funciona en sí mismo
aislando al sujeto de la realidad.

Y allí
no encontramos nada más
que lo que realmente nos enseña **la biología**
a saber:

que **un proceso de homeostasis**
de aislamiento de esta realidad
es lo que domina la estructura de un ser vivo.

¿Es esto todo lo que nos dice FREUD
cuando nos habla del funcionamiento
de este principio de realidad...?

En apparence... oui...!

Et ce qu'il nous montre c'est que
• **ni l'élément quantitatif**
• **ni l'élément qualitatif**
quant à la réalité
ne passe dans ce qu'on peut appeler *le règne*

D'ailleurs...
c'est le terme qu'il emploie **Reich**
du **processus secondaire.**

La quantité extérieure... vous ai-je dit l'autre jour...
pour autant que c'est à elle
que vient avoir affaire à sa terminaison

l'appareil de ce qu'il appelle *le système φ*...
c'est-à-dire

ce qui de l'ensemble neuronique
est directement dirigé vers l'extérieur
disons en gros
les terminaisons nerveuses au niveau de la peau
des tendons
voire même des muscles ou des os...

la sensibilité profonde...

¡Aparentemente sí...!

Y lo que nos muestra es que
• ni **el elemento cuantitativo**
• ni **el elemento cualitativo**
en lo que respecta a la realidad
pasan a lo que podemos llamar *el reino*

Es más...
éste es el término que utiliza **Reich**...
del **proceso secundario.**

La cantidad externa —les dije el otro día...
en la medida en que es a esta magnitud
a la que se refiere su terminación...

que el aparato de lo que él llama *el sistema φ* **—phi**
es decir

esa parte de la red neuronal
se dirige directamente hacia el exterior
a grandes rasgos
a las terminaciones nerviosas a nivel de la piel
los tendones
incluso los músculos o los huesos...

la sensibilidad profunda...

C'est cela dont il s'agit...

Tout est fait
pour que **cette quantité Q**
soit nettement barrée
arrêtée
par rapport à ce qui sera soutenu de *Qή*
d'une autre quantité

celle qui détermine le niveau qui distingue
l'appareil *φ*
dans l'ensemble neuronique.

Car *l'Entwurf*
est **la théorie d'un appareil neuronique**
dans lequel **l'organisme** reste extérieur
par position de la théorie simplement
tout comme **le monde extérieur.**

Quant à **la qualité**
il nous est bien dit
que là aussi
le monde extérieur ne perd pas toute **qualité**

mais que cette **qualité**
vient s'inscrire... comme nous le savons
la théorie des organes sensoriels nous le montre
d'une façon discontinue

De eso se trata...

Todo está hecho
para que esta **cantidad Q**
quede claramente tachada
detenida
en relación a lo que será sostenido por *Qή*
por otra cantidad

la que determina el nivel que distingue
el aparato *φ*
en el conjunto neuronal.

Porque el *Entwurf*
es **la teoría de un aparato neuronal**
en el que **el organismo** permanece externo
por posición de la teoría simplemente
al igual que **el mundo externo.**

En cuanto a **la calidad**
se nos dice claramente
que tampoco aquí
el mundo exterior pierde toda cualidad

sino que esta cualidad
se inscribe... como sabemos
—nos lo muestra la teoría de los órganos de los sentidos
de forma discontinua

selon une échelle... en somme...
coupée aux deux extrémités

raccourcie
selon les différents champs de la sensorialité
qui sont intéressés.

Il est toujours constatable
que **l'appareil sensoriel comme tel**
ne joue pas seulement ici le rôle d'un extincteur
d'un amortisseur —comme nous venons déjà de le voir
dans l'**appareil φ en général**
mais comme un tamis —nous dit FREUD...

mais qu'il s'agit donc de savoir
quelle valeur nous pouvons donner à ces perceptions.

Ici FREUD ne s'engage pas plus loin
dans des tentatives de solution
qui relèvent à proprement parler du **physiologiste**
de celui qui écrit
comme **M. Piéron:** *La sensation guide de vie*.

La question de savoir
si le choix est fait
de telle ou telle façon
dans le champ propre à provoquer des perceptions

según una escala... en definitiva...
cortada por ambos extremos

acortada
según los distintos campos de sensorialidad
que están interesados.

Siempre se puede constatar
que **el aparato sensorial como tal**
no sólo desempeña aquí el papel de extintor
de amortiguador —como ya hemos visto...
en **el aparato φ en general**
sino también como un tamiz —nos dice FREUD...

pero se trata por tanto de saber
qué valor podemos dar a estas percepciones.

Aquí FREUD no se involucra más
en tentativas de soluciones
que pertenecen estrictamente al **fisiólogo**
de quien escribe...
como el señor **Piéron:** *Sensación guía de la vida*.

La cuestión de
si la elección se hace
de tal o cual manera
en el campo capaz de provocar percepciones

• visuelles
• auditives
ou
• autres
n'est pas autrement attaquée.

Seulement là aussi
nous avons la notion
d'une profonde subjectivation du monde extérieur

de quelque chose qui trie
tamise
qui fait que
la réalité
n'est aperçue
au moins à l'état naturel... spontané
par l'homme
que sous **une forme profondément choisie.**

Ce sont des morceaux choisis de réalité
avec lesquels il a affaire.

Et à la vérité
dans l'économie de ce que FREUD nous montre
ceci n'intervient que dans une fonction
qui par rapport à l'économie de l'ensemble
est localisée à la fonction
non pas de qualité

• visuales
• auditivas
o
• de otro tipo
no se discute de otro modo.

Sólo que también aquí
tenemos la noción
de **una profunda subjetivación del mundo exterior**

de algo que clasifica
tamiza
lo que significa
que la realidad
no es percibida
al menos en su estado natural y espontáneo
por el hombre
sino sólo **de manera profundamente elegida.**

Estas son piezas seleccionadas de realidad
con las cuales se ocupa.

Y en verdad
en la economía que nos muestra FREUD
esto sólo ocurre en una función
que en relación con la economía del conjunto
se localiza en la función
no de la calidad

en tant qu'elle nous informerait plus rofondément
comme une chose qui atteindrait une essence
mais de **signes**.

FREUD ne les fait intervenir
qu'en tant qu'ils sont **Qualitätszeichen**...

Mais **la fonction de signe**
ne joue pas tellement
par rapport à la qualité
à la qualité opaque elle... et énigmatique.

C'est **la fonction de signe**
pour autant que **ces signes nous avisent**
nous avertissent
de **la présence de quelque chose**
qui se rapporte effectivement à ce monde extérieur
signalant à la conscience
que c'est **au monde extérieur**
qu'elle a affaire.
Comment et en quoi
elle y a affaire en **ce monde extérieur**...?

C'est la chose avec laquelle elle a à se débrouiller
et avec laquelle
depuis qu'il y a des hommes et qui pensent
et qui tentent une **théorie de la connaissance**
elle a tenté de se débrouiller.

ya que nos informaría más profundamente
como algo que llegaría a una esencia
sino con **signos**.

FREUD sólo los pone en juego
en cuanto que son **Qualitätszeichen**...

Pero **la función del signo**
no juega tanto
en relación con la cualidad
con la cualidad opaca y enigmática.

Ésta es **la función de un signo**
en la medida en que **estos signos nos informan**
nos advierten
de **la presencia de algo**
que efectivamente se relaciona con este mundo externo
enviando señales a **la conciencia**
que es la que trata
con **el mundo externo**
¿Cómo y de qué manera
se relaciona con este **mundo exterior**...?

Esto es con lo que tiene que conformarse
y con lo que
desde que hubo hombres que piensan
y que intentan una **teoría del conocimiento**
ella ha tratado de conformarse.

FREUD ici ne rentre pas plus loin dans ce problème
sinon pour dire
qu'il est assurément fort complexe
et que nous sommes très loin de pouvoir même
ébaucher la solution
de ce qui peut... organiquement
en avoir déterminé la précision
les déterminations
la genèse particulière.

Mais dès lors...
est-ce bien là ce dont il s'agit
quand FREUD nous parle du **principe de** réalité...?

Est-ce quelque chose grâce à quoi
selon une formule
qui est trop souvent
possible à sentir
dans la façon dont s'expriment
les théoriciens d'un certain **behaviourisme**...

Est-ce que cette réalité n'est... après tout
que ce quelque chose
qui représente les heurts d'un organisme
vis-à-vis d'un monde
où sans doute
il a de quoi se nourrir

FREUD no profundiza aquí en este problema
salvo para decir
que es —ciertamente... muy complejo
y que estamos muy lejos de poder siquiera
esbozar la solución
de lo que... orgánicamente
pudo haber determinado su precisión
las determinaciones
la génesis particular.

Pero entonces
¿es esto realmente de lo que habla FREUD
cuando nos habla del **principio de** realidad...?

¿Es algo gracias a lo cual
según una fórmula
que con demasiada frecuencia
es posible intuir
en la forma en que se expresan
los teóricos de un determinado **conductismo**...

Esta realidad no es... al fin y al cabo
mas que esa cosa
que representa los choques de un organismo
frente a un mundo
donde sin duda
tiene lo que necesita para alimentarse

il a de quoi
s'assimiler certains éléments
mais qui est... en principe
fait d'un monde
qui se présente comme un monde de hasard...
comme **un monde chaotique**...
comme un monde... de *rencontres*...?

Est-ce bien là tout ce que FREUD articule
quand il nous parle **du principe de** réalité...?

C'est la question qu'aujourd'hui j'avance devant vous
avec cette notion de das Ding.

Avant d'y entrer
je reviens à vous faire remarquer
ce que le petit tableau
à double colonne
que je vous ai introduit il y a
deux semaines... comporte.

37

C'est à savoir ceci qui
opposant
dans une colonne
- **le Lustprinzip**
- et le **Realitätsprinzip**

tiene lo que necesita
para asimilar ciertos elementos
pero que está... en principio
hecho de un mundo
que se presenta como un mundo de azar
como **un mundo caótico**...
como un mundo... ¿de *encuentros*...?

¿Es esto realmente todo lo que FREUD articula
cuando nos habla **del principio de** realidad...?

Ésta es la pregunta que les planteo hoy
con esta noción de das Ding.

Antes de entrar en materia
vuelvo a señalarles
lo que incluye
la pequeña tabla
a dos columnas
que les presenté hace dos semanas.

37

Es saber esto
oponiendo
en una columna
- el **Lustprinzip**
- y el **Realitätsprinzip**

1 - Sujeto	P. Placer (Incs)	⤫	P. Realidad (Cc)
2 - Proceso	Pensamientos		Percepción - Consciencia
3 - Objeto	desconocido	⤫	conocido

dans l'autre colonne
partant de ce repérage

que c'est du côté du principe du plaisir
que ce qui est inconscient fonctionne
comme tel

et le **Lustprinzip** qui régit
qui domine ici quelque chose qui
conscient ou **préconscient**
est en tout cas quelque
chose qui se présente dans **l'ordre du discours réfléchi**
du discours articulable
accessible
sortant du préconscient.

Cette remarque que je vous ai faite
que **les processus de pensée**
en tant que **le principe de** réalité les domine
FREUD souligne bien
à quel point en eux-mêmes
ils sont inaccessibles
ils **sont inconscients.**

Ils ne parviennent à la conscience
que pour autant qu'on peut les verbaliser
c'est-à-dire
que quelque chose les ramène

1 - Sujeto	P. Placer (Incs)	⨯	P. Realidad (Cc)
2 - Proceso	Pensamientos		Percepción - Consciencia
3 - Objeto	desconocido	⨯	conocido

en la otra
partiendo de esta identificación

que **es del lado del principio de placer**
que lo inconsciente funciona
como tal

y el **Lustprinzip** que gobierna
que aquí domina algo que
consciente o **preconsciente**
es en cualquier caso
algo que se presenta en **el orden del discurso reflejado**
del discurso articulable
accesible
que **emerge del preconsciente.**

Esta observación que les hice
de que **los procesos de pensamiento**
en la medida en que los domina **el principio de** realidad
FREUD subraya claramente
hasta qué punto en sí mismos
son inaccesibles...
son inconscientes.

Sólo **alcanzan la conciencia**
en la medida en que pueden ser verbalizados...
es decir
que algo los devuelve

par la voie d'une explicitation réfléchie
à portée du principe de réalité

à portée d'une conscience en tant qu'elle est perpétuellement éveillée
intéressée par **l'investissement de l'attention**
à surprendre quelque chose qui peut se produire
pour lui permettre de s'orienter
par rapport **au monde réel.**

Je dirai que c'est
dans ses propres paroles
que le sujet
d'une façon combien précaire
arrive à saisir les ruses
grâce auxquelles
dans sa pensée
viennent s'agencer se suivre *ses idées*

qui pour lui émergent
d'une façon souvent combien énigmatique
et entre lesquelles
d'ailleurs
cette **nécessité de les parler**
de les articuler
introduit cet ordre souvent combien artificiel
sur lequel FREUD aimait à mettre l'accent
en disant qu'on se trouve toujours des raisons
pour voir en soi surgir telle disposition

a través de una explicación reflexiva
al alcance del principio de realidad

al alcance de una conciencia perpetuamente despierta
interesada en **investir la atención**
para sorprender algo que pueda suceder
que le permita orientarse
en relación con **el mundo real.**

Yo diría que es
en sus propias palabras
que **el sujeto**
de manera muy precaria
logra captar los trucos
gracias a los cuales
en *su pensamiento*
sus ideas llegan a ordenarse y seguirse

que para él surgen
de una camino a menudo tan enigmático
y entre las cuales
además
esta **necesidad de hablarlas**
de articularlas
introduce este orden a menudo muy artificial
sobre el cual FREUD gustaba de subrayar
diciendo que siempre encontramos razones
para ver en uno mismo tal disposición

telle humeur
l'une à la suite de l'autre
mais que rien... après tout...
ne nous confirme
que dans cette explicitation que nous en donnions
le vrai ressort
de leur successive émergence nous soit donné

et que ce soit là précisément
ce que l'analyse apporte à notre expérience.

Non seulement il y a plus que de raison
mais il y a surabondance de raisons
pour nous faire croire
à je ne sais quelle rationalité
de la succession de nos formes endopsychiques.

Pourtant c'est bien ailleurs
nous le savons...

dans combien de cas...?

Dans la majorité des cas
que la véritable liaison peut en être saisie...!

Donc
ce processus de pensée
pour autant que c'est... tout de même en lui

tal estado de ánimo emerge
uno tras otro
pero que nada después de todo
nos confirma
que en esta explicación que dimos de ellos
se nos da el verdadero resorte
de su surgimiento sucesivo

y que esto es precisamente
lo que el análisis aporta a nuestra experiencia.

No sólo hay más que razón
sino que sobran razones
para hacernos creer
en no sé qué racionalidad
de la sucesión de nuestras formas endopsíquicas.

Sin embargo
sabemos que está en otra parte...

¿En cuántos casos...?

¡En la mayoría de los casos
que se pueda captar la verdadera conexión...!

Entonces
este proceso de pensamiento
en la medida en que es... al mismo tiempo

que chemine l'accès à la réalité

le **Not des Lebens**
qui en maintient à **un certain niveau l'investissement** l'appareil

ce processus de pensée
se trouve dans **le champ de l'inconscient**
ne nous étant accessible
que par l'artifice de ceci que FREUD va jusqu'à pointer
en disant que
c'est pour autant que **les rapports sont parlés**
qu'il y a **Bewegung**...
qu'il y a **mouvement de la parole**
que nous nous entendons parler...

en d'autres termes
et que ce quelque chose qu'il y a **dans tout mouvement** —nous dit-il...
car... employant un mot
dont je ne crois pas que l'usage soit courant en allemand...
et dont ce n'est pas pour rien qu'il l'emploie...

car il souligne par là
l'étrangeté de la notion sur laquelle il insiste...
c'est pour autant que **Bewegung**
s'annonce au **système**
ici représenté par le
ω
que je vous ai mis **ici**

el camino de acceso a la realidad

el **Not des Lebens**
que mantiene en un **cierto nivel de investimento** el aparato

este proceso de pensamiento
se encuentra en **el campo del inconsciente**
siendo accesible a nosotros
sólo a través del artificio de esto que FREUD llega a señalar
diciendo que
es en la medida en que **las relaciones son habladas**
que hay **Bewegung** —**movimiento**
que hay un **movimiento de la palabra**
que nos escuchamos hablar

en otros términos
y que este algo que hay **en cada movimiento** —nos dice...
porque... usando una palabra
cuyo uso no creo que sea común en alemán
y que no en vano la utiliza...

porque con ello subraya
la extrañeza de la noción en la que insiste...
es en la medida en que **Bewegung**
se anuncia al **sistema**
aquí representado por la
ω
que les pongo **aquí**

—vous verrez tout à l'heure pourquoi...

C'est pour autant que **tout mouvement**
ça paraît quelque chose de sensible
qu'il y a quelque chose qui *peut être connu*

de ce qui à quelque degré
s'intercale dans le circuit
qui au niveau de **l'appareil**
ϕ
tend avant tout
pour maintenir au niveau le plus bas la tension
à se décharger en mouvement —**Abfuhr**

c'est pour autant que quelque chose ici
est intéressé dans ce processus **d'Abfuhr**
que quelque chose ici rentre à proprement parler
sous **le signe du principe du plaisir**...

Le sujet...
le sujet en tant que conscient
n'appréhende quelque chose
que...
pour autant qu'il y a
quelque chose de centripète dans le mouvement...
qu'il y a —disons pour parler
sentiment de mouvement
sentiment de l'effort.

—lo verán más adelante por qué...

En la medida en que **cada movimiento**
ça parece algo sensible
hay algo que *puede ser conocido*

de lo que en cualquier grado
está insertado en el circuito
que al nivel del **aparato**
ϕ
tiende ante todo
a **mantener la tensión en el nivel nivel más bajo**
a descargar el movimiento —**Abfuhr**

Es en la medida en que algo aquí
está interesado en este proceso de **Abfuhr**
que algo aquí viene estrictamente hablando
bajo **el signo del principio de placer**

El sujeto...
el sujeto como consciente
sólo aprehende algo
que...
en la medida en que haya
algo centrípeto en el movimiento
hay —digámoslo sin rodeos...
una sensación de movimiento
una sensación de esfuerzo.

Et ceci se limiterait
à cette perception obscure
tout au plus... capable
d'opposer
dans le monde
les deux grandes qualités
que FREUD ne manquait pas de qualifier de *monotones*

et qu'il ne manque pas de faire
quand je vous ai parlé
- de l'immobile
  et
- du mobile...

- de ce qui peut se mouvoir
  et
- de ce qui est impossible à mouvoir

s'il n'y avait pas parmi ces mouvements
ceux que nous pouvons appeler des *mouvements de qualité*
d'une structure différente
Les mouvements articulés de la parole
autour de quoi
quelque chose
qui participe encore de la monotonie
de la pâleur
du manque de couleur du mouvement
est... tout de même

Y esto se limitaría
a esta percepción oscura
capaz... a lo sumo...
de oponer
en el mundo
las dos grandes cualidades
que FREUD no dejó de calificar de *monótonas*...

y que no dejé de hacerlo
cuando les hablé de
- lo inmóvil
  y
- lo móvil...

- de lo que puede moverse
  y
- de lo que es imposible moverse

si no existieran entre estos movimientos
los que podemos llamar *movimientos cualitativos*
de una estructura diferente...
Los movimientos articulados de la palabra
alrededor de la cual
algo
que todavía participa de la monotonía
de la la palidez
la falta de color del movimiento
es... al mismo tiempo

ce par quoi

tout ce qui se rapporte
aux **processus de la pensée**
à ces menus essais du cheminement
de **Vorstellung** en **Vorstellung**
de **représentation** en **représentation**
autour de quoi le monde humain s'organise
parvient à la conscience.

C'est pour autant que
quelque chose ici
dans **le circuit sensation-motricité**
vient à un certain niveau **du**
sistema Ψ
l'intéresser d'une certaine façon

qui permet que quelque chose en soit —en somme...
rétroactivement perçu

sensible
sous la forme de Wortvorstellung...

c'est-à-dire

que **le système de la conscience**
le système *ω*
peut enregistrer quelque chose de ce qui se passe dans le psychisme

aquello por lo que

todo lo que se refiere
a **los procesos del pensamiento**
a estos pequeños intentos de progreso
de **Vorstellung** en **Vorstellung**
de **representación** en **representación**
alrededor de los cuales se organiza el mundo humano
accede a **la conciencia**.

Esto es así
en la medida en que algo aquí
en **el circuito sensacion-motricidad**
llega a un cierto nivel del
sistema Ψ
para interesarlo de cierta manera

lo que permite que algo sea —en resumen...
percibido retroactivamente

sensible
bajo la forma de **Wortvorstellung**...

es decir

que **el sistema de conciencia**
el sistema *ω*
puede registrar algo de lo que sucede en la psiquis

de la réalité endopsychique

quelque chose est entrevu
de ce à quoi FREUD fait allusion à plusieurs reprises
toujours avec prudence
quelquefois avec ambiguïté
comme **perception endopsychique**.

Accentuons encore ce dont il s'agit ici
dans
le système *φ*.

38

FREUD isole dès *l'Entwurf*
un système de l'**Ich**...

- Ce **Ich**
  dont nous aurons à voir
  les métamorphoses et les transformations ultérieurement
  dans la suite des développements de la théorie...
- ce Ich
  qui lui aussi se présente en quelque sorte d'emblée
  avec toute l'ambiguïté qu'il y rétablira plus tard en nous
  disant que l'Ich
  est
  pour une grande part
  inconscient.

de la realidad endopsíquica

Se vislumbra algo
de aquello a lo que FREUD hace alusión varias veces
siempre con cautela
a veces con ambigüedad
como **percepción endopsíquica.**

Enfaticemos aún más lo que está en juego aquí
en
el sistema *φ*.

38

FREUD aísla desde el *Entwurf*
un sistema de **Ich**

- Este **Ich**...
  cuyas metamorfosis y transformaciones
  tendremos que ver más adelante
  en la continuación del desarrollo de la teoría...
- este Ich...
  que también se presenta en cierto modo desde el principio
  con toda la ambigüedad que reintroducirá más tarde
  al decirnos que el Ich
  es
  en gran medida
  inconsciente.

• Ici l'Ich est strictement défini
quand il parle de **die Einführung des Ichs**

C'est du système à proprement parler
uniformément investi de quelque chose
qui a une **Gleichbesetzung**.

Il n'a pas écrit **Gleichbesetzung**
mais je suis sûrement
dans le simple courant
de ce qu'il exprime en me servant de ce terme
d'un investissement égal... uniforme.

Il y a dans **le système φ**
quelque chose qui se constitue comme Ich
pour autant que ce Ich
étant ce quelque chose
qui dans le système de

eine Gruppe von Neuronen
die konstant besetzt ist
also dem durch die sekundäre Funktion
erforderten vorratsträger entspricht

le terme **Vorrat** est tout spécialement répété...

sert au maintien de cet **investissement**
qui y caractérise une *fonction régulatrice*.

• Aquí el Ich está estrictamente definido
cuando habla de **die Einführung des Ichs - la instauración del yo**

Se refiere estrictamente
al **sistema uniformemente investido de algo**...
que tiene una **Gleichbesetzung —Representación igualitaria**

Él no escribió **Gleichbesetzung**
pero estoy seguro
de que estoy en el flujo simple
de lo que expresa usando este término
de inverstimento igual y uniforme.

Hay en **el sistema *φ - phi***
algo que se constituye como Ich
en la medida en que este Ich
siendo este algo
que en el sistema de

eine Gruppe von Neuronen ↓
die konstant besetzt ist
also dem durch die sekundäre Funktion
erforderten vorratsträger entspricht

El término **Vorrat** se repite especialmente...

sirve para mantener este **investimiento**
que caracteriza una *función reguladora.*

Et je parle ici de *fonction*.

S'il y a inconscient
c'est bien le Ich
en tant qu'il est ici inconscient en fonction
et c'est en tant qu'il est réglé par cette **Besetzung**
cette **Gleichbesetzung** que nous avons affaire à lui.

C'est cela qui nous permet le repérage
de la valeur de cette décussation sur laquelle j'insiste
et que nous allons voir maintenue dans sa dualité
dans la suite du développement de la pensée de FREUD.

C'est que
le système qui perçoit
qui enregistre
celui qui s'appellera plus tard **Wahrnehmungsbewußtsein**
il n'est pas au niveau de ce **moi**
en tant qu'il maintient égale et uniforme
et autant que possible constante
la **Besetzung**

la **Besetzung** réglant **le fonctionnement de la pensée.**

Elle est ailleurs cette **conscience**.

Elle est un appareil qu'il faut que FREUD invente
forge

Y aquí estoy hablando de *función*.

Si hay inconsciente
es en efecto el Ich
en la medida en que aquí es inconsciente **en función**
y es en la medida en que está regulado por esta **Besetzung**
esta **Gleichbesetzung** de la que nos ocupamos.

Esto es lo que nos permite identificar
el valor de esta decusación en la que insisto
y que veremos mantenida en su dualidad
en el desarrollo ulterior del pensamiento de FREUD.

Es que
el sistema que percibe
que registra
el que luego se llamará **Wahrnehmungsbewußtsein**: **conciencia perceptiva**
no está al nivel de este **moi**
en la medida en que mantiene igual y uniforme
—y en lo posible constante
la **Besetzung: el investimento**

la **Besetzung** que regula el **funcionamiento del pensamiento.**

Esta **conciencia** está en otra parte.

Es un aparato que FREUD debe inventar...
forjar

et qu'il nous dit
à la fois intermédiaire
entre ces deux systèmes:

- le système ω -**omega**

et

- le système ϕ -**phi**

et en même temps
dont tout
dans le texte nous impose
de ne pas le mettre ici à la limite.

Car **le système ϕ**
pénètre en quelque sorte
directement sans doute
à travers un appareil

se ramifie directement dans **le système Ψ**
dans lequel il n'abandonne
qu'une partie
de la quantité qu'il lui apporte.

C'est bien ailleurs
et pour autant
et que dans une position pour ainsi dire
plus isolée
moins situable que tout autre appareil

y que según nos dice
es... al mismo tiempo...
intermediaria entre estos dos sistemas:

- el sistema $\omega \rightarrow$ **percepción-consciencia**

y

- el sistema ϕ

y al mismo tiempo
de lo cual
todo en el texto se impone.
no debemos ponerlo aquí al límite.

Porque el sistema ϕ
penetra de alguna manera
directamente sin duda
a través de un aparato

se ramifica directamente en **el sistema Ψ**
en el que no entrega
más que una parte
de la cantidad que le aporta.

En efecto... es en otra parte
y por todo ello
y sólo en una posición por así decirlo
más aislada
menos situable que cualquier otro aparato

que vient fonctionner **ce système ω**
pour autant —dit FREUD

que ce n'est d'aucune façon
de la quantité extérieure
qu'il recueille son énergie

que tout au plus peut-on concevoir
qu'il en **sich die Periode aneignen:**
qu'il en enregistre la période.

Et c'est à quoi je faisais allusion tout à l'heure
en parlant du *choix de l'appareil sensoriel*
qu'il le joue là que se joue là aussi
ce rôle de guide...

ce rôle de contribution
qu'apportent les **Qualitätszeichen**
pour permettre
au moindre pas
tous ces départs qui s'individualisent
en tant qu'**attention**
sur tel ou tel point choisi du circuit

et qui lui permettront cette meilleure approximation
par rapport au processus
qu'automatiquement
le principe du plaisir tendrait à faire.

donde **este sistema ω** funciona
en la medida en que —dice FREUD

no es en modo alguno
de la cantidad externa
que recoge su energía

que a lo sumo podemos concebir
que **sich die Periode aneignen:**
que registra el período.

Y a esto me refería antes
cuando hablaba de *la elección del aparato sensorial*
que éste desempeña allí
ese papel de guía...

este papel de contribución
que aportan las **Qualitätszeichen: marcas de calidad**
para permitir...
al más mínimo paso
todas estas desviaciones individualizadas
en tanto que **atención**
a tal o cual punto elegido del circuito

y que permitirá esta mejor aproximación
en relación al proceso
que automáticamente
tendería a realizar el principio de placer.

Mais là il y a quelque chose
qui dès que FREUD essaye d'articuler
la fonction de ce système
nous frappe.

Ce double
cette union qui semble une coalescence
- de la **Wahrnehmung** —**de la perception**
  avec
- **la Bewußtsein** —**qui est** la conscience
  ce qu'exprime le symbole **W-Bw**

se trouve
dès que nous essayons d'en voir fonctionner le jeu
à ce niveau premier d'appréhension
du système psychique
dans FREUD.

Tout nous indique qu'ici...
et je vous prie pour cela de vous rapporter à cette **Lettre 52**
dont Lefèvre-Pontalis nous faisait remarquer la dernière fois
quel état j'en faisais
constamment et à plusieurs reprises
à cette lettre

dans laquelle FREUD commence
dans la confidence avec Fliess
à apporter la conception qu'il faut se faire
du fonctionnement de l'inconscient comme tel...

Pero aquí hay algo
que tan pronto como FREUD intenta articular
la función de este sistema
nos sorprende.

Este doble
esta unión que parece ser una fusión
- del **Wahrnehmung** —**de la percepción**
  con
- **la Bewußtsein** —**que es la conciencia**
  la que expresa el símbolo **W-Bw**

se encuentra
tan pronto como intentamos ver funcionando el juego
a este nivel primario de aprehensión
del sistema psíquico
en FREUD.

Todo indica que aquí...
y les insto a consultar la **Carta 52**
sobre la cual **Lefèvre-Pontalis** nos señaló la última vez
el estado en que la estaba describiendo
constante y repetidamente
a esta carta

en la que Freud comienza
en confianza con Fliess
a proporcionar la concepción que debemos tener
del funcionamiento del inconsciente como tal...

c'est littéralement
autour de la succession **des Niederschriften —des inscriptions...**
que FREUD fait tourner toute **sa théorie de la mémoire**

Pour autant que c'est là pour lui
l'exigence fondamentale de tout ce système

c'est d'ordonner
ce qu'il voit fonctionner effectivement
dans **les traces mnésiques...**

d'en ordonner les champs divers
dans une conception cohérente de l'appareil psychique.

Et là
que voyons-nous au niveau de **la Lettre 52**...?

Nous en voyons ceci...

La **Wahrnehmung**
c'est-à-dire
l'impression du monde extérieur comme brute
elle est originelle
elle est primitive
elle est hors du champ qui correspondra à une expérience qui soit notable

c'est-à
-dire effectivement inscrite dans quelque chose

Es... literalmente...
en torno a **la sucesión de Niederschriften —de las inscripciones**
que FREUD gira toda **su teoría de la memoria**

En la medida en que ésta es para él
la exigencia fundamental de todo este sistema

se trata de ordenar
lo que ve realmente funcionando
en **las huellas mnémicas**...

ordenar sus diversos campos
en una concepción coherente del aparato psíquico.

Y ahí
¿qué vemos al nivel de **la Carta 52**...?

Vemos esto...

La **Wahrnehmung**
es decir
la impresión del mundo exterior como cruda
es original
es primitiva
está fuera del campo que corresponderá a una experiencia notable

es decir
efectivamente inscrita en algo

dont il est tout à fait frappant
qu'à l'origine de sa pensée...
FREUD l'exprime comme une **Niederschrift** —**comme une inscription**
comme quelque chose qui se propose
non pas simplement en termes de **Prägung et d'impression**
mais dans le sens de **quelque chose qui fait signe**
qui est de l'ordre de l'écriture.

Ce n'est pas moi qui lui ai fait choisir ce terme.

La première **Niederschrift**
se produit à une certaine époque
dans un certain âge

Que sa première approximation du sujet
lui fait placer avant l'âge de 4 ans
peu importe.

C'est au niveau d'un *a*...

Puis après... jusqu'à l'âge de 8 ans... un *b*
qui lui apparaîtra être quelque chose
ou une autre **Niederschrift** plus organisée...

organisée en fonction de souvenirs
à proprement parler conceptuels
et nous paraîtra constituer plus spécialement
un inconscient.

de lo que llama la atención
que en el origen de su pensamiento...
FREUD lo expresa como una **Niederschrift** —**como una inscripción**
como algo que se propone a sí mismo
no simplemente en términos de **Prägung y de impresión**
sino en el sentido de **algo que hace signo**
que es del orden de la escritura.

No fui yo quien le hizo elegir este término.

La primer **Niederschrift**
se produce en un momento determinado
en una edad determinada...

Que su primera aproximación al tema
lo sitúe antes de los 4 años...
no importa.

Es en el nivel de una *a*...

Luego... hasta los 8 años... una *b*
que en sí misma parecerá algo así
como una **Niederschrift** más organizada...

organizado según recuerdos
para ser estrictamente conceptual...
y nos parecerá constituir más especialmente
un inconsciente.

Peu importe qu'à ce moment-là il se trompe ou qu'il ne se trompe pas
que nous ayons vu depuis
que nous pouvions faire remonter l'inconscient comme tel
avec **son organisation de pensée**
beaucoup plus haut.

Ce qui nous importe
c'est ceci
c'est qu'ensuite nous avons **le niveau du Vorbewußtsein**
qui correspond à un stade ultérieur
puis **le niveau du Bewußtsein**
en tant qu'il n'est plus l'indication d'un temps
mais d'un terme.

39

En d'autres termes
que toute l'élaboration qui fait que nous progressions
d'une significantisation du monde
à une parole qui peut se formuler

que toute la chaîne qui va
de l'inconscient le plus archaïque
jusqu'à la forme articulée de la parole chez le sujet

que tout ceci se passe
si l'on peut dire
entre

No importa si en ese momento se equivoca o no...
si después hemos visto
que podemos elevar mucho más
el inconsciente como tal
con **su organización del pensamiento**.

Lo que nos importa
es que entonces
tenemos **el nivel de Vorbewußtsein —Preconsciente**
que corresponde a una etapa posterior
luego **el nivel de Bewußtsein —Conciencia**
en la medida en que ya no es la indicación de un tiempo
sino de un término.

39

En otras palabras
- que toda elaboración que nos permite pasar
  - de una significación del mundo
  - a una palabra formulable

- que toda la cadena que va
  - desde el inconsciente más arcaico
  - hasta la **forma del habla articulada** en el sujeto

que todo esto sucede —por así decirlo...
entre

- **Wahrnehmung**

et

- **Bewußtsein**

comme on dit *entre cuir et chair*

que c'est en somme
quelque part
qui n'est pas tellement essentiellement à identifier
au point de vue de **la topologie subjective**
avec **un appareil neuronique**
que se situe le progrès auquel FREUD s'intéresse.

Effectivement
ce qui se passe entre **Wahrnehmung** et **Bewußtsein**
doit tout de même avoir affaire
puisque c'est ainsi que FREUD nous le représente
avec **l'inconscient**

cette fois non pas seulement **en fonction**
mais comme il s'exprime lui-même en faisant l'opposition
en **Aufbau ou en structure**.

En d'autres termes
c'est pour autant que **la structure signifiante**
s'interpose entre

- la **perception**

et

- la conscience

- **Wahrnehmung - Percepción**

y

- **Bewußtsein - Cc**

como decimos... *entre carne y uña*...

en resumen...
es en algún lugar
que no es tan esencialmente identificable
desde el punto de vista de **la topología subjetiva**
con **un aparato neuronal**...
donde se sitúa el progreso que interesa a FREUD.

En efecto...
lo que sucede entre **Wahrnehmung** y **Bewußtsein**
tiene que tener que ver igualmente
ya que así nos lo representa FREUD
con **el inconsciente**...

Esta vez no sólo **en función**
sino como él mismo se expresa oponiéndolo...
en **Aufbau —o en estructura.**

En otras palabras
es en la medida en que **la estructura significante**
se interpone entre

- la **percepción**

y

- la **conciencia**

que **l'inconscient** intervient
que **le principe du plaisir** intervient

non plus en tant que **Gleichbesetzung**
fonction du maintien d'un certain investissement
mais en tant qu'il concerne les **Bahnungen**.

C'est la structure de **l'expérience accumulée**
qui y gît et y **reste inscrite**.

Au niveau de **l'Ich**
de **l'inconscient en fonction**
quelque chose se joue
se règle
qui tend à écarter **le monde extérieur**
à une rétention du dehors
du monde extérieur.

Ce qui au contraire...
au niveau de la **Übung** vient en exercice
c'est ce qui est **Abfuhr** —**décharge**
pour retrouver ici
le même entrecroisement
de tout ce qu'on peut appeler
l'économie totale de l'appareil.

C'est **la structure** qui **règle la décharge.**

que interviene **el inconsciente**
que interviene **el principio de placer...**

ya no como **Gleichbesetzung**
función de **mantener un cierto inve**stimiento...
sino en lo que concierne a **Bahnungen: facilitaciones**.

Es la estructura de **la experiencia acumulada**
la que yace allí y **permanece inscrita** allí.

A nivel del Ich
del **inconsciente en función**
algo está en juego
regulado
que tiende a dejar de lado **el mundo exterior**
a una retención del afuera...
del mundo exterior.

Lo que —por el contrario...
a nivel de la **Übung** entra en ejercicio
es lo que es **Abfuhr** —**descarga**
para encontrar aquí
el mismo entrelazamiento
de todo lo que se puede llamar
la economía total del aparato.

Es **la estructura** la que **regula la descarga.**

C'est la fonction qui la retient
qui en soutient les réserves

Ce que FREUD appelle aussi **le Vorrat la provision.**

Car nous retrouvons là
l'usage de ce même mot
qu'il a utilisé pour désigner
l'armoire à provisions: Vorratskammer
de son propre **inconscient**.

C'est le même mot dont il se sert
pour désigner le Ich dont je vous parle: **Vorratsträger**
c'est celui qui est le support de quantité et d'énergie
en tant qu'il constitue
le cœur et le centre de **l'appareil psychique.**

C'est sur cette base
que vient entrer en jeu
ce que nous allons maintenant
voir fonctionner comme
la première appréhension de la réalité comme telle
par le **sujet**.

C'est ici qu'intervient —sans la moindre ambiguïté...
une réalité
qui est celle dont la dernière fois
je vous ai montré l'importance

Es **la función** que lo retiene
que sostiene sus reservas...

Lo que FREUD llama también la **Vorrat: la provisión.**

Porque aquí encontramos
el uso de la misma palabra
que utilizaba para designar
el armario de almacenamiento: Vorratskammer
de su propio **inconsciente**.

Es la misma palabra que utiliza
para designar el Ich del que hablo: **Vorratsträger**:
es el soporte de la cantidad y de la energía
ya que constituye
el corazón y centro d**el aparato psíquico.**

Es sobre esta base
que entra en juego
lo que ahora veremos
funciona como
la primera aprehensión de la realidad como tal
por parte del **sujeto**.

Aquí es donde entra en juego —sin la menor ambigüedad
una realidad
que es aquella cuya importancia
la última vez

peut-être un peu voilée
sinon oubliée par Lefèvre-Pontalis
sous la forme de ce
qui a rapport de la façon la plus intime
au sujet dans le Nebenmensch.

Formule tout à fait frappante
pour autant qu'elle articule puissamment
- l'espèce d'à-côté
  et en même temps
- de similitude
- de séparation
  et en même temps
- d'identité

que c'est là que le sujet va
vers cette expérience fondamentale.

À la suite de quoi...?

Il faudrait là que je vous lise tout le passage
néanmoins je vous choisirai le point le plus important...
le culmen du passage qui arrive à ceci.

Ainsi... ce n'est pas le complexe du Nebenmensch
qui se sépare en deux parties
desquelles l'une s'impose
par un appareil constant

quizá un poco velada si no olvidada
por Lefèvre-Pontalis
en la forma de esto
que relaciona de la manera más íntima
al **sujeto** del Nebenmensch.

Una fórmula bastante llamativa
en la medida en que articula poderosamente
- el tipo de vecino de al lado
  y al mismo tiempo
- de semejanza
- de separación
  y al mismo tiempo
- de identidad

que es allí donde **el sujeto** se dirige
hacia esta experiencia fundamental.

¿A consecuencia de qué...?

Tendría que leerles todo el pasaje
pero elegiré para ustedes el punto más importante
el culmen del pasaje que llega a este.

Así... eso no es el complejo del Nebenmensch
que se separa en dos partes
una de las cuales se impone
mediante un aparato constante

et qui restent ensemble comme Ding

Voilà ce que la traduction
assurément fort détestable
à laquelle vous avez affaire en français
laisse tout à fait perdre
en disant que:

Quelque chose reste comme tout cohérent.

Car loin qu'il s'agisse là d'une allusion
à quelque chose qui soit un *tout cohérent*
c'est-à-dire
à quelque chose qui se passerait
par le transfert
- du verbe
- au substantif

Bien au contraire...

C'est en tant que ce Ding
est l'élément qui **par le sujet**
est à l'origine isolé dans ces deux parties...

ces deux termes
de **l'expérience du Nebenmensch**
isolé
comme ce qui est de sa nature **étranger: fremde.**

y que permanecen unidas como Ding.

Esto es lo que la traducción
ciertamente muy detestable
con la que están tratando en francés
pasa por alto por completo
al decir que:

Algo permanece coherente como todo.

Porque lejos de ser una alusión
a algo que es un *tout cohérent*
es decir
a algo que sucedería
mediante la transferencia
- del verbo
- al sustantivo...

Todo lo contrario...

Es que este Ding
es el elemento que **a través del sujeto**
está originariamente aislado en estas dos partes...

estos dos términos
de **la experiencia del Nebenmensch**...
aislado
como aquello que es por naturaleza **extraño: fremde**.

C'est en ce sens
que se distingue
ce qui en fait **la deuxième partie**
de ce complexe de l'objet

dont il nous dit qu'il y a une division
une différence à ce niveau
dans **l'abord du jugement**

Que tout ce qui était **qualité de l'objet**
peut être formulé
comme étant **ses attributs**
prédicats

et quelque chose qui alors
lui rentre dans **l'investissement du système Ψ**
constitue les **Vorstellungen primitives**
autour desquelles
se joueront tout le destin
tout ce qui sera réglé
selon les **lois du Lust et du Unlus**

du plaisir et du déplaisir dans ce qu'on peut appeler
les entrées primitives du sujet.

C'est là tout à fait autre chose.

C'est une division originelle

Es en este sentido
que se distingue
lo que la hace **la segunda parte**
de este complejo del objeto...

del cual nos dice que hay una división
una diferencia a este nivel
en **el abordaje del juicio**...

Que todo lo que era **la cualidad del objeto**
puede formularse
como **sus atributos...**
predicados...

y algo que luego
entra en **la investidura del sistema Ψ...**
constituye las **Vorstellungen —representaciones primitivas**
en torno a las cuales
se desarrollará todo el destino
todo esto que se regulará
según **las leyes del Placer y el Displacer**

el placer y el displacer en lo que se puede llamar
los inputs primitivos del sujeto.

Esto es algo completamente diferente.

Es una división original

qui nous est donnée
comme étant celle de **l'expérience de** la réalité à proprement parler
comme telle que nous retrouverons dans *la Verneinung*.

Je vous prie de vous reporter à son texte.

Vous le retrouverez dans la même portée
dans la même fonction...

comment étant essentiellement
ce qui **du dedans du sujet**
se trouve à l'origine porté
dans **un premier dehors.**

Un **dehors** nous dit FREUD
qui n'a rien à faire
avec cette réalité
dans laquelle le sujet ensuite aura à repérer
la **Qualitätszeichen**
ce qui lui indique
qu'il est dans la bonne route
dans la bonne voie pour **la recherche de sa satisfaction.**

C'est là quelque chose
qui avant l'épreuve de cette recherche
en pose
en quelque sorte

que se nos da
como la de **la experiencia de** la realidad propiamente dicha
que encontraremos en *la Verneinung.*

Consulten su texto.

La encontraran en el mismo ámbito
en la misma función...

como siendo esencialmente
lo que **desde adentro del sujeto**
se lleva originariamente
en **un primer afuera.**

Un **afuera** nos dice FREUD
que nada tiene que ver
con esta realidad
en la que el sujeto tendrá entonces que identificar
las **Qualitätszeichen - las marcas de caiidad**
que le indican
que está en el camino correcto
hacia la búsqueda de **la satisfacción**.

Esto es algo
que ante el ensayo de esta investigación
de alguna manera
establece

- le terme
- le but

et

- la visée.

Et c'est cela que l'autre jour Lefèvre-Pontalis vous disait
qui est exprimé d'une façon qui lui paraît
ou lui paraissait jusqu'à un certain
degré énigmatique.

C'est cela que FREUD nous désigne
quand il nous dit que:

le but premier et le plus proche
de l'épreuve de la réalité

n'est pas de trouver un objet
dans la perception réelle
qui corresponde à ce que le sujet
se représente sur le moment...

mais ceci de le retrouver
de se témoigner
qu'il est encore présent dans la réalité.

40

La notion de ce Ding...

- su plazo
- la meta

y

- el fin.

Y esto es lo que Lefèvre-Pontalis les decía el otro día
expresado de un modo que parece
o le pareció en cierto modo...
enigmático.

Esto es lo que FREUD señala
cuando nos dice que:

el objetivo primero y más cercano
de la prueba de realidad

no es encontrar en la percepción real
un objeto
que corresponda a lo que el sujeto
se representa en el momento...

sino encontrarlo de nuevo
para dar testimonio
de que sigue presente en la realidad.

40

La noción de este Ding...

de ce Ding comme **fremde**
comme étranger
et même hostile à l'occasion

En tout cas comme le premier extérieur...

C'est là ce autour de quoi
s'oriente tout le cheminement
qui sans aucun doute... pour le sujet
est à tout instant
cheminement de contrôle...
cheminement de référence...

Par rapport à quoi...?

Le monde de ses désirs...!

Il fait l'épreuve que quelque chose après tout
est bien là
qui jusqu'à un certain degré
peut servir.

Mais... servir à quoi...?

Servir à rien d'autre
qu'à référer par rapport à ce monde de souhaits et d'attente
qui lui... est orienté
vers ce qui servira à l'occasion

de este Ding como **fremde**...
como ajeno...
e incluso hostil en ocasiones...

En todo caso como el primer exterior...

es en torno a eso
que se orienta todo el camino
que sin duda... para el **sujeto**
es en cualquier momento
un camino de control...
un camino de referencia...

¿En relación a qué...?

¡**Al mundo de sus deseos**...!

Prueba que después de todo
realmente hay algo allí
que hasta cierto punto
puede ser útil.

Pero... ¿de qué sirve...?

Para no tener otro propósito
que el de referirse a este mundo de deseos y expectativas
que se orienta
hacia lo que ocasionalmente se utilizará

à atteindre das Ding...

Cet objet
quand il sera là
quand toutes les conditions seront remplies
c'est-à-dire... au bout du compte vous le savez bien...
mais... parce que bien entendu...
il est clair
que ce qu'il s'agit de trouver
ne peut pas être retrouvé...

puisque **c'est de sa nature**
que l'objet est perdu comme tel...

qu'il ne sera jamais retrouvé...

Que quelque chose qui est là
en attendant mieux
ou en attendant pire

mais en attendant.
le système du monde freudien
c'est-à-dire
du monde de notre expérience
c'est que c'est cet objet —das Ding...
en tant qu'**Autre absolu du sujet**
qu'il s'agit de retrouver.

para lograr das Ding...

Este objeto...
cuando estará ahí
cuando se cumplan todas las condiciones...
es decir... al fin y al cabo lo saben bien...
pero... porque... claro...
está claro
que de lo que se trata de encontrar
no se puede encontrar

ya que **es de su naturaleza**
que el objeto está perdido como tal...

que nunca se encontrará...

Ese algo que está ahí
esperando algo mejor
o esperando algo peor...

pero mientras tanto...
el sistema del mundo freudiano
es decir
del mundo de nuestra experiencia
es que este objeto —das Ding...
como **el Otro absoluto del sujeto**
es lo que se trata de redescubrir.

C'est l'état de le retrouver
tout au plus comme regret.

Ce n'est pas lui qu'on retrouve
mais ses coordonnées de plaisir...

cet état de le souhaiter et de l'attendre...
dans lequel sera cherché
au nom du principe du plaisir

cette tension optima
au-dessous de laquelle il n'y a plus bien sûr
ni perception ni effort.

Et si en fin de compte
il n'y a pas quelque chose qui **l'hallucine**
en tant que système de référence
aucun **monde de la perception** n'arrive à s'ordonner
à se constituer d'une façon humaine
d'une façon valable.

Ce **monde de la perception**
nous étant donné comme corrélatif
comme dépendant
comme **référence à cette hallucination fondamentale**
sans laquelle
il n'y aurait aucune attention disponible...

Es el estado de encontrarlo
como máximo con pesar.

No es él lo que encontramos
sino sus coordenadas de placer...

Este estado de desearlo y esperarlo
en el que se buscará
en nombre del principio de placer

esa tensión óptima
por debajo de la cual... por supuesto...
no existe ni percepción ni esfuerzo.

Y si al fin de cuentas
no hay otra cosa **que la alucinación**
como sistema de referencia
ningún **mundo de percepción** logra ordenarse
constituirse de manera humana
de manera válida.

Este **mundo de percepción**
que se nos presenta como correlativo
como dependiente
como **referencia a esta alucinación fundamental**
sin la cual
no habría ninguna **atención** disponible...

et là nous arrivons à la notion de la **spezifische Aktion**
dont FREUD parle à tellement de reprises
et que je voudrais ici vous éclairer.

Car il y a aussi une ambiguïté
dans la **Befriedigungserlebnis**.

Effectivement
ce qui est cherché

c'est cet objet
par rapport auquel
fonctionne le principe du plaisir.

Ce fonctionnement est dans l'étoffe
dans la trame
le support
sur lequel toute l'expérience pratique se réfère.

Eh bien...

Cette expérience...
cette action spécifique...
comment FREUD la conçoit-il...?

C'est ici qu'il faut lire **sa correspondance avec Fliess**
pour bien sentir la portée

y llegamos a la noción de **spezifische Aktion: *acción específica***
de la que tantas veces habla FREUD
y que quisiera ilustrarles aquí.

Porque también en la **Befriedigungserlebnis: experiencia de satisfacción**
hay una ambigüedad.

En efecto...
lo que se busca
es ese objeto
en relación con el cual
funciona el principio de placer.

Este funcionamiento está en el tejido
en la trama
el soporte
al que se refiere toda experiencia práctica.

Bueno...

Esta experiencia
esta *acción específica*...
¿cómo la concibe FREUD...?

Es aquí donde debemos leer **su correspondencia con Fliess**
para comprender plenamente su significado

Dans une lettre qui est encore **la Lettre 52**
qui vous le voyez
n'a pas fini de nous livrer ses secrets.

Il nous dit

L'accès hystérique n'est aucune décharge

N'est pas une décharge.

Avis
pour ceux qui éprouvent toujours le besoin
de mettre au premier plan
l'incidence de la **quantité**
dans **la fonction de l'affect**.

Il n'y a pas de champ —il faut dire
qui soit plus favorable que celui de **l'hystérie**
pour montrer combien
le fait
dans l'enchaînement des événements psychiques
est une **corrélative contingence.**

Ce n'est aucunement une décharge

sondern eine Aktion mais une action

qui concerne le caractère inhérent à toute action:
être **un moyen de se procurer du plaisir**

En una carta que sigue siendo **la Carta 52**
y que como ven
no ha terminado de revelarnos sus secretos.

Nos dice que

el acceso histérico no es una descarga ↓

No es una descarga.

Aviso
para quienes siempre sienten la necesidad
de poner en primer plano
la incidencia de **la cantidad**
en **la función del afecto.**

No hay campo —hay que decirlo...
más favorable que el de **la histeria**
para mostrar cómo
el hecho
en la secuencia de los acontecimientos psíquicos
es una **contingencia correlativa**.

No es en modo alguno una descarga

sondern eine Aktion: sino una acción

que concierne al carácter inherente de toda acción:
ser **un medio para obtener placer**

qui est **Mittel zur Reproduktion von Lust.**

Nous allons voir là s'éclairer
ce que FREUD appelle *une action*

Le caractère proprement originel de toute action
est d'être **Mittel zur Reproduktion moyen de reproduction**.

Elle est ceci:

das ist er der hysterische Anfall
wenigstens in der Wurzel.

Ceci elle l'est au moins dans sa racine.

Par ailleurs
sonst motiviert er sich vor dem Vorbewussten
mit allerlet Gründen

elle peut se motiver
par toutes sortes de fondements de toutes espèces
qui sont pris au niveau du préconscient.

Mais... ce qui est dans son essence... c'est quoi...?

FREUD nous le livre tout de suite après
et en même temps
nous illustre ce que veut dire ici l'action

que es **Mittel zur Reproduktion von Lust.**

Aquí veremos más claro
lo que Freud llama *una acción*

El carácter propiamente original de cualquier acción:
es ser **Mittel zur Reproduktion medio de reproducción.**

Es esto:

das ist er der hysterische Anfall
wenigstens in der Wurzel.

Esto es cierto al menos en sus raíces.

Además
sonst motiviert er sich vor dem Vorbewussten
mit allerlet Gründen

puede motivarse a sí mismo
mediante todo tipo de fundamentos
que se toman en el nivel del preconsciente.

Pero... ¿cuál es su esencia...?

FREUD nos lo da inmediatamente después
y al mismo tiempo
nos ilustra lo que aquí significa acción

comme **Mittel zur Reproduktion**.

Il s'agit de cela dans le cas de **l'hystérie**...

Ce dont il s'agit c'est de *la crise de pleurs.*

Tout est calculé... réglé...
comme buté sur **den Anderen:** sur **l'autre**
c'est-à-dire... avant tout... dit-il...
cet autre préhistorique inoubliable
que personne plus tard n'atteindra jamais plus.

Ici nous trouvons articulé
ce qui en somme
nous permet —dans une certaine visée
une première approximation
de ce dont il s'agit dans **la névrose**...

de comprendre le corrélatif
le terme régulateur.

Si effectivement...
l'action spécifique
qui vise à **l'expérience de satisfaction**
est **une action**
dont la fin est de **reproduire l'état**
de retrouver das Ding —**l'objet**...

como **Mittel zur Reproduktion: medios de reproducción** .

De esto se trata **la histeria**...

De lo que se trata es *del ataque de llanto.*

Todo está calculado... regulado...
como si estuviera centrado en **den Anderen:** en **el otro...**
es decir... sobre todo... dice...
en **ese otro prehistórico... inolvidable**
al que nadie volverá a llegar nunca jamás.

Aquí encontramos articulado
lo que en definitiva
nos permite —en cierto objetivo...
una primera aproximación
de lo que se trata en **la neurosis**

de comprender el término correlativo
el regulatorio.

Si... en efecto...
la acción específica
que apunta a **la experiencia de satisfacción**
es **una acción**
cuyo fin es **reproducir el estado**:
de encontrar das Ding —**el objeto**

nous comprendrons bien des modes
de ce qui est **le comportement névrotique**
de la conduite de l'hystérique

si tant est qu'il s'agit
dans **la conduite de l'hystérique**
de recréer un état centré par **l'objet**

en tant que **cet objet** —das Ding
est le centre et le support
d'une aversion
—comme FREUD l'écrit quelque part.

C'est en tant que **l'objet premier**
est objet d'insatisfaction
que s'ordonne... s'organise **l'Erlebnis** spécifique
de **l'hystérique.**

Et c'est aussi pour autant
que par une différence
une distinction
une opposition que FREUD a vue
la première
et qui n'a pas lieu d'être abandonnée

que dans **la névrose obsessionnelle**
cet objet —das Ding
par rapport à quoi

comprenderemos muchos modos
de lo que es **el comportamiento neurótico**
de **la conducta de la histérica**

si es que se trata
en **la conducta de la histérica**
de recrear un estado centrado en **el objeto**

en la medida en que **este objeto** —das Ding...
es el centro y el soporte
de una aversión
—como escribe FREUD en alguna parte.

Es en tanto que **el objeto primario**
es **objeto de insatisfacción**
se ordena y organiza la **Erlebnis**: **experiencia** específica
de **la histérica.**

Y es también por todo eso
que por una diferencia
una distinción
una oposición que FREUD vio...
la primera...
y que no tiene por qué ser abandonada

que en **la neurosis obsesiva**
este objeto —das Ding...
en relación con el cual

s'organise l'expérience de fond
l'expérience de plaisir

Est **un objet**
FREUD l'a très bien perçu...
Cela a été sa première aperception de **la névrose obsessionnelle**
un objet qui littéralement
apporte **trop de plaisir.**

Si vous regardez dans ses cheminements divers
dans tous ses ruisselets
le comportement de l'obsessionnel
ce qu'il indique et ce qu'il signifie
ce comme quoi il apparaît sujet lui-même
c'est toujours ce quelque chose
qui se règle
pour éviter en fin de compte
ce qu'il voit souvent assez clairement
comme étant **le but et la fin de son désir.**

Et pour l'éviter d'une façon
dont la motivation
est somme toute
extraordinairement radicale

puisque effectivement
le principe du plaisir nous est donné
pour avoir un mode de fonctionnement

se organiza la experiencia de fondo
la experiencia de placer

Es **un objeto**
FREUD lo percibió muy bien...
Esta fue su primera visión de **la neurosis obsesiva**
un objeto que —literalmente...
produce **demasiado placer**.

Si se mira en sus diversos caminos
en todos sus riachuelos
el comportamiento del obsesivo
lo que indica y lo que significa...
lo que aparece como sujeto mismo
es... siempre... ese algo
que se resuelve
para evitar... en última instancia...
lo que a menudo ve con bastante claridad
como **meta y fin de su deseo**.

Y evitarlo de un modo
en el que la motivación
sea en suma...
extraordinariamente radical

puesto que efectivamente
el principio de placer nos es dado
para tener un modo de funcionamiento

qui est justement
d'éviter cet excès...
ce trop de plaisir.

41

Et pour aller vite...
et aussi vite que FREUD va
dans ses premières aperceptions
de la réalité **éthique** à proprement parler

en tant qu'elle fonctionne
dans celle du sujet auquel il a affaire...

N'oubliez pas
que dans une des références que je vous ai apportées
et que je n'ai pas immédiatement sous la main
pour ces trois termes
et que je vous donnerai la prochaine fois et très facilement
la position du sujet
• dans les trois grandes catégories que FREUD discerne d'abord:
hystérie
• **névrose obsessionnelle**
et
• **paranoïa.**

Dans **la paranoïa**... chose curieuse
FREUD nous apporte ce terme

que es precisamente
el de evitar este exceso...
este exceso de placer.

41

Y para ir rápido...
y tan rápido como va FREUD
en sus primeras apercepciones
de la realidad **ética** propiamente dicha

en la medida que funciona
en el tema del que trata...

No olvidemos
que en una de las referencias que les he traído
y que no tengo inmediatamente a mano
para estos tres términos
y que les daré la próxima vez y muy fácilmente
la posición del sujeto
en las tres grandes categorías que FREUD discierne primero:
• **histeria**
• **Neurosis obsesiva**
y
• **paranoia.**

En **la paranoia**... curiosamente...
FREUD nos trae este término

que je vous prie de méditer
dans son jaillissement primordial:
Versagen des Glaubens.

À ce premier étranger
par rapport à quoi
le sujet a à se référer d'abord
le paranoïaque n'y croit pas.

Cette mise en fonction du terme de la **croyance**
me paraît même être accentuée
dans un sens moins psychologique
qu'il n'apparaît au premier abord.

Je veux dire
que **ce mode de rapport**
le plus profond de l'homme par rapport à la réalité
qui s'articule dans le terme de la foi
c'est là ce qui m'apparaît intéressé dans ce que FREUD signale
désigne
comme **l'attitude la plus radicale du paranoïaque.**

Et il me semble qu'ici vous pouvez voir
avec quelle facilité
se fait le lien avec ce cri
d'une autre perspective...

Celle qui vient à la rencontre de celle-là.

que les pido que mediten
en su arrebato primordial:
Versagen des Glaubens: fallo de la creencia. ↓

En **este primer extraño**
en relación al cual
el sujeto debe referirse en primer lugar...
el paranoico no cree

Esta función del término **creencia**
me parece incluso acentuada
en un sentido menos psicológico
de lo que parece a primera vista.

Quiero decir
que **este modo de relación**
el más profundo del hombre en relación con la realidad
que se articula en el término de la fe
es lo que me parece interesado en lo que FREUD señala
designa
como **la actitud más radical del paranoico**.

Y me parece que aquí se ve
con qué facilidad
se establece el vínculo con este grito
desde otra perspectiva...

La que viene al encuentro de éste.

Je vous l'ai déjà désigné
en vous disant
que ce qui fait le ressort de **la paranoïa** e
st essentiellement **rejet d'un certain appui**
dans l'ordre symbolique

de cet appui spécifique autour de quoi
peut-être nous allons le voir
—nous verrons dans les entretiens qui suivront
se faire la division en deux versants
de ce rapport à das Ding.

Si das Ding est originellement
ce que donc nous appellerons *le hors signifié*...
c'est en fonction de cet *hors signifié*
et d'un rapport pathétique
grâce à quoi
le sujet conserve sa distance...

se constitue dans **ce mode de rapport**
d'affect primaire
antérieur à tout refoulement
qui est ce autour de quoi
toute **la première articulation de l'Entwurf se fait.**

Le refoulement
ne l'oublions pas
faisant encore pour lui —à ce niveau... problème...

Ya les he señalado esto
diciéndoles
que lo que da origen a **la paranoia**
es esencialmente **el rechazo de un determinado apoyo**
en **el orden simbólico**...

de ese apoyo específico en torno al cual
tal vez como se puede ver
—lo veremos en las entrevistas que siguen
se hace la división en dos vertientes
de esta relación con das Ding.

Si das Ding es originalmente
lo que llamaremos *el exterior significado*...
es en función de este *exterior significado*
y de una relación patética
gracias a la cual
el sujeto mantiene su distancia...

se constituye en **este modo de relación**
de afecto primario
anterior a cualquier represión
que es en torno a lo cual
se desarrolla toda **la primera articulación del Entwurf.**

La represión
no lo olvidemos
todavía le plantea un problema a este nivel...

Et tout ce qu'il dira dans la suite du refoulement
n'étant rien d'autre
ne pouvant être même compris
conçu dans son extraordinaire raffinement
que comme **une espèce de besoin**

de nécessité
de comprendre
ce que peut être spécifiquement
le refoulement
par rapport à **toutes les autres formes de défense.**

Eh bien
ici c'est par rapport à ce das Ding originel
que se fait cette première orientation
ce premier choix
cette première assise de **l'orientation subjective**
que nous appellerons à l'occasion **Neurosenwahl le choix de la névrose.**

Cette première mouture
réglant désormais
toute la fonction du principe du plaisir

Ce qui va nous rester à voir
c'est
de voir que c'est à la même place
que vient s'organiser ce quelque chose
qui est en quelque sorte l'opposé ...

Y todo lo que dirá a continuación sobre **la represión**
que no es otra cosa
ni siquiera puede ser comprendida
concebida en su extraordinario refinamiento
como **una especie de necesidad**...

de necesidad
de comprender
qué puede ser específicamente
la represión
en relación con todas **las demás formas de defensa.**

Pues bien
aquí es en relación con este das Ding original
que se hace esta primera orientación
esta primera elección
este primer fundamento de **la orientación subjetiva**
que a veces llamaremos **Neurosenwahl: la elección de la neurosis.**

Esta primera versión
regula ahora
toda la función del principio de placer

Lo que nos quedará por ver
es
que es en el mismo lugar
donde se organiza ese algo
que de algún modo es lo contrario...

l'envers et l'identique.
c'est à savoir
ce qui au dernier terme
se substitue à cette réalité muette qu'est das Ding

à savoir
la réalité qui commande
qui ordonne

ce qui en fin de compte
pointe si vous voulez
dans **la philosophie** de quelqu'un
qui mieux qu'aucun autre
a entrevu la fonction de das Ding
tout en ne l'abordant
que par les voies
les essais de la *Philosophie de la science*
à savoir: **Kant.**

C'est à savoir
que c'est en fin de compte
qu'il est concevable
que ce soit comme **trame signifiante pure**
- comme **maxime universelle**
- comme la chose la plus dépouillée de relations à l'individu
que doivent se présenter
les termes de das Ding.

lo inverso y lo idéntico.
es... a saber
lo que en último término
reemplaza esta realidad silenciosa que es das Ding

a saber...
la realidad que manda
que ordena

lo que en última instancia
apunta si se quiere
a **la filosofía** de alguien
que mejor que ningún otro
vislumbró la función de das Ding
acercándose a ella
sólo a través de los caminos
los ensayos de la *Filosofía de la ciencia*
es decir: **Kant.**

Es decir
que en última instancia
es concebible
que sea como **pura trama significante**
- como **máxima universal**
- como la cosa más despojada de relaciones con el individuo
que deban presentarse
los términos de das Ding

C'est là que nous devons
avec **Kant**
voir le point de mire
le point de visée
le point de convergence selon lequel
se présentera *une action*
que nous qualifierons de **morale**
et dont nous verrons combien
paradoxalement
elle se présente elle-même comme étant la règle
d'un certain Gut.

Mais pour aujourd'hui je ne veux qu'insister sur quelque chose
qui est
que **la Chose**
ne se présente à nous
que pour autant *qu'elle fait mot*
comme on dit *faire mouche*

- que la façon dont l'étranger et l'hostile
apparaissent dans la première expérience de la réalité
pour le sujet humain

- que la façon dont il se présente dans le texte de FREUD
j'y ai insisté
c'est **le cri.**
Ce cri... je dirai
nous n'en avons pas besoin.

Aquí es donde debemos ver
con **Kant**
el punto de enfoque
el punto de mira
el punto de convergencia según el cual
se presentará *una acción*
que calificaremos de **moral**
y de la que veremos cómo
paradójicamente
se presenta como siendo la regla
de un cierto **Gut: Bien.**

Pero por hoy sólo quiero insistir en algo...
que es
- que **la Cosa**
sólo se nos presenta
en la medida en que ella *hace palabra*
como decimos: *da en el blanco...*

- que la forma en que **lo extraño y lo hostil**
aparecen en la primera experiencia de la realidad
para el sujeto humano

- que la forma en que se presenta en el texto de FREUD
insistí...
es **el grito.**
Este grito... diré...
no lo necesitamos.

Et ici je voudrais vous faire référence à quelque chose
qui est plus inscrit dans **la langue française**
—chaque langue a ses avantages...
qu'elle ne l'est dans la **langue allemande**.

Dans **la langue allemande das Wort** est à la fois
- le **mot**

et
- la **parole**.

Le mot **mot** dans la langue française
ne l'oubliez pas
a un poids et un sens particuliers.

Mot c'est essentiellement: **Point de réponse...**
Mot —comme dit quelque part [10] **La Fontaine**.

Mot c'est ce qui se tait...

Mot c'est justement
à quoi aucun mot n'est prononcé.

Les choses dont il s'agit
et que certains pourraient m'opposer
comme étant —par FREUD...
mises à un niveau supérieur
à ce **monde des signifiants**
dont je vous dis

Y aquí me gustaría referirles a algo
que está más inscrito en el **idioma francés**
—cada idioma tiene sus ventajas...
que en el **idioma alemán**.

En alemán **das Wort** es... a la vez
- **la mot —palabra**

y
- **la parole —lo dicho**

La palabra *mot* en francés
no lo olvidemos
tiene un peso y un significado particular.

Mot es esencialmente: **Sin respuesta**
Palabra —como dice en alguna parte [10] **La Fontaine**.

Mot es aquello que se calla

Mot es precisamente aquello
de lo que no pronuncia palabra alguna.

Las cosas de las que se trata
y que algunos podrían objetar
como siendo —por FREUD...
colocadas a un nivel superior
a este **mundo de significantes**
del cual les digo

ce qu'il est le véritable ressort
d'un fonctionnement dans l'homme...

du **processus** qualifié de *primaire*...

Mais **ces choses**
sont **des choses**
en tant que *muettes*.

Et
- des choses muettes
  ça... n'est pas tout à fait la même chose que
- des choses qui n'ont aucun rapport avec les paroles.

42

Je ne vous prie que d'évoquer une figure
qui je pense sera vivante à tout un chacun d'entre vous...

C'est la figure du terrible muet qu'il y a
dans **les quatre Marx Brothers: Harpo**.

Est-ce qu'il y a quelque chose qui peut poser une question pressante
plus présente
plus prenante
plus chavirante
plus nauséeuse
plus faite pour jeter dans l'abîme et le néant

que es el verdadero resorte
de un funcionamiento en el hombre...

del **proceso** calificado como *primario*

Pero **estas cosas**
son cosas
en tanto que *mudas*.

Y
- las cosas silenciosas
  no son exactamente lo mismo que
- las que no tienen conexión con las palabras.

42

Sólo les pido que evoquen una figura
que creo será vívida para cada uno de ustedes...

Es la figura del terrible mudo que hay
en **los cuatro hermanos Marx: Harpo.**

¿Hay algo que pueda plantear una pregunta apremiante
más presente
más cautivadora
más volcadora
más nauseabunda
más diseñada para arrojar al abismo y a la nada

tout ce qui peut se passer devant lui
que la figure marquée de ce sourire dont on ne sait

si c'est celui de la plus extrême perversité
ou de la niaiserie la plus complète...

qui est celui **d'Harpo Marx**...?

À lui tout seul
ce muet
suffit à supporter l'atmosphère de mise en question
d'anéantissement radical
qui est celui qui va faire la trame
l'objet de la formidable farce
du jeu de jokes non discontinu
qui donne toute la valeur de tout cet exercice.

Mais encore un mot.

Voici le mot qui va surgir.

Et puisque **je vous ai parlé aujourd'hui de l'autre** en tant que Ding
je voudrais terminer sur quelque chose
beaucoup plus accessible à notre expérience

C'est l'emploi isolé
auquel là... encore **le français**...
réserve certaines formes spécialisées

todo lo que pueda suceder ante ella...
que el rostro marcado por esta sonrisa de la que no sabemos nada...?

si es el de la más extrema perversidad
o el de la más completa estupidez...

¿Cuál es la de **Harpo Marx**...?

Por sí solo
este mudo
basta para sustentar la atmósfera de interrogación
de aniquilación radical
que es la que hará de la trama
objeto de la formidable farsa
del juego no discontinuo de chistes
que da todo el valor a todo este ejercicio.

Pero una palabra más.

Aquí está la palabra que surgirá.

Y como **hoy les hablé del otro** como Ding
me gustaría terminar con algo
mucho más accesible a nuestra experiencia

Es el uso aislado
para el que... de nuevo... **el francés**...
reserva ciertas formas especializadas

pour *le prénom d'appel.*

Qu'est-ce que veut dire...?

qu'est-ce que nous représente l'émission
l'articulation
le surgissement hors de notre voix...

de ce *toi*
qui peut nous venir aux lèvres
dans tel moment de désarroi
de détresse
de surprise...

de quelque chose que je n'appellerai pas en toute hâte *la mort*
mais assurément...

la présence d'un autrui pour nous privilégié
et autour de quoi
tournent nos préoccupations majeures
et qui pour autant
n'est pas sans nous embarrasser...?

Je ne crois pas que ce *toi*...

ce *toi* de dévotion

où vient à l'occasion achopper

para *el nombre de contacto*.

¿Qué quiere decir...?

¿que eso que nos representa en la emisión
la articulación
la aparición de nuestra voz...

de este *tú*
que puede venir a nuestros labios
en un momento de confusión
de angustia
de sorpresa...

de algo que no llamaré apresuradamente *la muerte*
pero ciertamente...

la presencia de un otro que es privilegiado para nosotros
y en torno al cual
giran nuestras mayores preocupaciones
y que por todo ello
no deja de embarazarnos...?

No creo que este *tú*...

este *tú* de la devoción

donde viene... en la ocasión a toparse

toute autre manifestation
du besoin de chérir...

Je ne crois pas qu'il soit simple.

Je crois qu'en lui-même il y a aussi quelque chose
qui tente d'apprivoiser cet **Autre**

cet **Autre préhistorique**
cet **Autre inoubliable**
qui risque tout d'un coup de nous surprendre et de nous précipiter
du haut de son apparition.
Toi
qui contient je ne sais quelle défense

et
je dirai qu'au moment où ce *toi* est prononcé
c'est tout entier
et pas ailleurs
dans ce *toi* qui surgit
que réside ce que je vous ai présenté aujourd'hui
comme das Ding.

Et pour ne pas terminer sur quelque chose
qui pourrait vous apparaître aussi optimiste
je mettrai en regard l'utilisation
le sens
le poids

cualquier otra manifestación
de la necesidad de querer...

No creo que sea simple.

Creo que en sí mismo hay también algo
que intenta domar a ese **Otro**

a **ese Otro prehistórico**
a **ese Otro inolvidable**
que de repente corre el riesgo de sorprendernos y precipitarnos
desde lo alto de su aparición.
Tú
que contiene no sé qué defensa

y...
diré que en el momento en que este *tú* es pronunciado
es enteramente
y no en otra parte
en este *tú* que emerge
que reside lo que yo les presenté hoy
como das Ding.

Y para no terminar en algo
que pueda parecerles tan optimista
compararé el uso
el significado
el peso

l'identité
• de **la chose**
et
• du **mot**
tel que nous pouvons le trouver
dans un autre usage isolé
tout spécialement
du **mot**.

À ce *toi* que j'ai appelé *le toi d'apprivoisement*
qui n'apprivoise rien...

de vaine incantation
de vaine liaison...

Il y a quelque chose aussi qui peut nous arriver
quand quelque ordre nous vient de l'au-delà de l'appareil

où grouille
ce qui... avec nous...
a affaire au das Ding.

C'est ce que nous répondons
quand quelque chose
nous est imputé
ou bien à notre charge
ou bien à notre compte:

la identidad
• de **la cosa**
y
• de **la mot** —**la palabra**
tal como podemos encontrarla
en otro uso aislado...
sobre todo
de **mot** —**la palabra**.

A este *tú* que llamé *el tú de domesticar*
que no domestica nada

de vano encantamiento
de vano enlace...

También hay algo que nos puede pasar
cuando nos llega alguna orden desde más allá del aparato

donde se oxida
lo que tiene que ver
con nosotros...
con das Ding.

Esto es lo que respondemos
cuando se nos atribuye algo
ya sea a nuestro nombre
o bien a nuestra cuenta:

Moi...?

Qu'est-ce que c'est que ce *moi*... *moi* tout seul...?

Qu'est-ce que c'est... si ce n'est un *moi* d'exclusion
un *moi* de rejet
un *moi* de *très peu pour moi*...

Ainsi... dès son surgissement... dès son origine...
le *moi*
en tant qu'il s'expulse lui aussi par un mouvement contraire...
le *moi* en tant que **défense**

en tant que... d'abord et avant tout
moi qui rejette et qui dénonce...

loin d'annoncer...
ce *moi*
dans cette expérience isolée de son surgissement
qui est peut-être à considérer comme étant son déclin originel...

ce *moi* ici s'articule.

Et c'est de lui que nous reparlerons
pour la prochaine fois
aller plus loin dans ce en quoi l'axiome
la morale...

¿*Moi*...?

¿Qué es este *moi*... *moi* solo...?

¿Qué es sino... un *moi* de exclusión...
un *moi* de rechazo...
un *moi* de *muy poco para mí*...

Así... desde su surgimiento... desde su origen...
el *moi*
como también se expulsa por un movimiento contrario...
el *moi* como **defensa**

en tanto de entrada y ante todo...
moi que rechaza y que denuncia...

lejos de anunciar...
este *moi*
en esta experiencia aislada de su surgimiento...
que tal vez deba considerarse como su decadencia original...

este *moi* aquí... se articula.

Y es de él de quien hablaremos nuevamente
para... la próxima vez...
profundizar en lo que el axioma
la moral...

se présente comme **expérience de satisfaction.**

43 - fin

se presenta como **una experiencia de satisfacción**.

43 - fin

Die Urteilsfunktion hat im wesentlichen zwei Entscheidungen zu treffen. Sie soll einem **Ding** eine Eigenschaft zuoder absprechen, und sie soll einer Vorstellung die Existenz in der Realität zugestehen oder bestreiten.

Die andere der Entscheidungen der Urteilsfunktion, die über die reale Existenz eines vorgestellten **Dinges**, ist ein Interesse des endgültigen Real-Ichs, das sich aus dem anfänglichen Lust-Ich entwickelt. (Realitätsprüfung.)

Nun handelt es sich nicht mehr darum, ob etwas Wahrgenommenes **(ein Ding)** ins Ich aufgenommen werden soll oder nicht, sondern ob etwas im Ich als Vorstellung Vorhandenes auch in der Wahrnehmung (Realität) wiedergefunden werden kann.

Die Erfahrung hat gelehrt, es ist nicht nur wichtig, ob **ein Ding** (Befriedigungsobjekt) die „gute" Eigenschaft besitzt, also die Aufnahme ins Ich verdient,

Das
Ich darf **diese Dinge** nicht tun, weil sie ihm Nutzen und Erfolg bringen würden, was das gestrenge Über-Ich versagt hat.

La función de juicio esencialmente tiene que tomar dos decisiones. Debe atribuir o negar una propiedad a **una cosa**, y debe conceder o negar la existencia de un concepto en la realidad.

La otra decisión de la función de juicio, que concierne a la existencia real de **una cosa imaginada,** es un interés del yo real final, que se desarrolla a partir del yo de placer inicial. (Prueba de realidad).

Ahora la pregunta ya no es si algo percibido **(una cosa)** debe incorporarse al yo o no, sino si algo presente en el yo como representación también puede encontrarse de nuevo en la percepción (realidad).

La experiencia nos ha enseñado que no solo es importante si **una cosa** (objeto de gratificación) posee la cualidad "buena", es decir, si merece ser incluida en el yo,

No me está permitido hacer **estas cosas** porque le reportarían beneficios y éxito, algo que el estricto superyó le ha negado.

Die Isolierung ist aber Aufhebung der Kontaktmöglichkeit, Mittel, ein **Ding** jeder Berührung zu entziehen, und wenn der Neurotiker auch einen Eindruck oder eine Tätigkeit durch eine Pause isoliert, gibt er uns symbolisch zu verstehen, daß er die Gedanken an sie nicht in assoziative Berührung mit anderen kommen lassen will.

Die **Angstbedingung** des Objektverlustes trägt nun noch ein ganzes Stück weiter.

El aislamiento, sin embargo, es la eliminación de la posibilidad de contacto, un medio para sustraer **algo** de todo contacto, y cuando el neurótico aísla una impresión o una actividad mediante una pausa, nos transmite simbólicamente que no quiere permitir que los pensamientos sobre ella entren en contacto asociativo con otros.

La **ansiedad** que produce perder el objeto agrava aún más la situación.

Entwurd

EINFÜHRUNG DES "ICH"

eine Gruppe von Neuronen ergeben
wird, die konstant besetzt ist, also dem durch die ↑
sekundäre Punktion
erforderten **Vorratsträger** entspricht.[1]

407

Proyecto

Dentro del capitulo [14] INTRODUCCIÓN [DEL CONCEPTO] DEL «YO»

darán por de resultado
un grupo de neuronas
que retiene una catexia constante [...]
o sea
que corresponde al portador de **la reserva [de cantidad]**
que según vimos
se deduce perentoriamente
de la función secundaria [152].

pag 38

Google

Se formará un grupo de neuronas
que estará constantemente ocupado
correspondiendo así
al suministro requerido
por la punción secundaria. [1]

Entwurd	Proyecto	Google
Man ahnt hier ferner eine Tendenz, die etwa den **Aufbau des Neuronensystems** aus mehreren Systemen beherrschen mag: immer weiter gehende Abhaltung von Quantität (Qn)) von den Neuronen. **Der Aufbau also des Neuronensystems** dürfte der Abhaltung, die **Funktion der Abfuhr der Quantität (Qn)**) von den Neuronen dienen. **pag.391**	Además, aquí asoma una tendencia que bien podría determinar el hecho de que el sistema neuronal esté formado por varios sistemas: una tendencia cada vez más amplia a mantener la cantidad **(Qϗ)** apartada de las neuronas. Así, **la estructura del sistema neuronal** serviría al propósito de apartar la cantidad **(Qϗ)** de las neuronas, mientras que su función serviría al propósito de descargar dicha cantidad. Pag.24	Aquí se percibe una tendencia que podría regir **la estructura del sistema neuronal** desde varios sistemas: una creciente prevención de la cantidad (Qi) proveniente de las neuronas. Por lo tanto, **la estructura del sistema neuronal** probablemente sirve para prevenir, o mejor dicho, para eliminar la cantidad (Qn) de las neuronas.

Entwurd

Die Sprache wird später für diese Zerlegung den Terminus Urteil aufstellen und die Ähnlichkeit heraus finden, die zwischen dem Kern des Ich und dem konstanten Wahrnehmungsbestandteü, den wechselnden Besetzungen im Mantel und dem inkonstanten Bestandteil tatsächlich vorliegt;
wird Neuron a das Ding
und Neuron b
dessen Tätigkeit oder Eigenschaft
kurz dessen Prädikat benennen.

pag 412

Proyecto

el lenguaje calificará la neurona a
como «la cosa»

y la neurona b
como su actividad o atributo
en suma
como su predicado.

43

Google

El lenguaje definirá más tarde
esta descomposición
como "juicio"

e identificará
la similitud que realmente existe entre
"el núcleo del yo
y
el componente perceptual constante

la catexis cambiante en el manto
y
el componente inconstante"

la neurona a
nombrará la cosa
y la neurona b
su actividad o propiedad
en resumen
su predicado.

Entwurd

Und so sondert sich der Komplex des Nebenmenschen in 2 Bestandteile,

von denen der eine durch **konstantes Gefüge imponiert, als Ding beisammenbleibt,**

während der andere durch Erinnerungsarbeit verstanden,

d.h. auf eine Nachricht vom eigenen Körper zurückgeführt werden kann.[1]

Diese Zerlegung eines Wahrnehmungskomplexes heißt ihn erkennen, enthält ein Urteil und findet mit dem letzt erreichten Ziel ein Ende.

pag.416

Proyecto

De tal manera, el complejo del semejante se divide en dos porciones,

una de las cuales da la impresión de ser **una estructura constante que persiste coherente como una cosa**

mientras que la otra puede ser comprendida por medio de la actividad de la memoria,

es decir, reducida a una información sobre el propio cuerpo del sujeto [161].

Este proceso de analizar un complejo perceptivo se llama (re)conocerlo; implica un juicio y llega a su término una vez alcanzado este último fin.

pag.46

Google

Así
el complejo de la otra persona
se separa en dos componentes

uno de los cuales
impresiona por su estructura constante
permaneciendo unido como una cosa

mientras que el otro
puede comprenderse a través del trabajo de la memoria
es decir
rastreándolo hasta un mensaje del propio cuerpo.1

Esta descomposición de un complejo perceptivo
se llama conocerlo
contiene un juicio
y termina con el último objetivo alcanzado.

Entwurd

Das Urteilen, später ein Mittel zur Erkenntnis des vielleicht praktisch wichtigen Objektes, ist also ursprünglich ein Assoziationsvorgang zwischen von außen kommenden und vom eigenen Körper stammenden Besetzungen, eine Identifizierung von ρ und Binnennachrichten oder Besetzungen.

Es ist vielleicht nicht unrecht zu vermuten, daß es gleichzeitig einen Weg darstellt, wie von ρ kommende Quantitäten (Q) übergeführt und abgeführt werden können.

Was wir Dinge nennen, sind Reste,
die sich der Beurteilung entziehen.

418

Proyecto

Así.- el juicio
que más tarde se convertirá
en un medio de (re)conocimiento de un objeto
que quizá tenga importancia práctica
es en su origen
un proceso de asociación entre catexias
que llegan desde el exterior
y catexias derivadas del propio cuerpo:

una identificación entre noticias
o
catexia procedentes de ρ
y
del interior.

Quizá no sea errado suponer
que el enjuiciamiento
también indica la manera en que cantidades (Q)
procedentes de ρ
pueden ser transmitidas y descargadas.

Lo que llamamos las cosas
son residuos que se han sustraído al juicio

pag.47

Google

El juicio
posteriormente un medio
para reconocer el objeto
quizás de importancia práctica
es por tanto originalmente
un proceso asociativo entre la catexis
externa
y la interna

una identificación de ρ
y
los mensajes internos
o
catexis.

Quizás no sea erróneo suponer
que representa simultáneamente una forma
mediante la cual las cantidades (Q)
provenientes de ρ
pueden ser transferidas y eliminadas.

Lo que llamamos cosas son residuos
que escapan al juicio.

Entwurd

Der Hysteriker der bei A weint
weiß nichts davon
daß er dies wegen der Assoziation A — B
tut und B selbst spielt
in seinem psychischen
Leben gar keine Rolle.

Das Symbol hat sich hier **dem Ding** vollkommen
substituiert.

(429)

Proyecto

El histérico que es presa del llanto
a causa de A
en cambio no se percata
de que ello se debe
a la asociación A-B

y B misma
no desempeña el menor papel en su vida psíquica.

Aquí **la cosa** ha sido totalmente sustituida por el símbolo.

57

Google

El histérico que llora ante A
ignora que lo hace
debido a la asociación A-B

y B en sí mismo
no desempeña ningún papel en su vida psicológica

El símbolo
ha sustituido por completo a **la cosa** en este caso.

Entwurd

Zu Beginn der Urteilsleistung
wenn die Wahrnehmungen wegen ihrer möglichen
Beziehung zum Wunschobjekt interessieren
und ihre Komplexe (wie bereits geschildert)
in einen unassimilierbaren Teil (das Ding) ↑

und einen dem Ich
aus eigener Erfahrung bekannten
(Eigenschaft, Tätigkeit) zerlegen
was man Verstehen heißt
ergeben sich für die Sprachäußerung
zwei Verknüpfungen.

Erstens finden sich Objekte
— Wahrnehmungen —
die einen schreien machen
weil sie Schmerz erregen
und es stellt sich als ungeheuer bedeutsam heraus
daß diese Assoziation eines Klanges
(der auch eigene Bewegungsbilder anregt)
mit einer sonst zusammengesetzten Wahrnehmung
dies Objekt als feindliches
hervorhebt und dazu dient
die Aufmerksamkeit
auf die Wahrnehmung zu lenken.

445

Proyecto

función judicativa
las percepciones despiertan interés
en virtud de su posible conexión
con **el objeto deseado**

y sus complejos
son descompuestos
en una porción no asimilable (la «cosa») [194]
y una porción que es conocida por el yo
a través de su propia experiencia
(los atributos, las actividades [de la cosa].

Este proceso
que denominamos comprender
ofrece dos puntos de contacto
con la expresión verbal [por el lenguaje].

En primer lugar
existen objetos (percepciones)
que nos hacen gritar
porque provocan dolor

esta asociación de un sonido
—que también suscita imágenes motrices
de movimientos del propio sujeto—
con una percepción
que ya es de por sí compleja
destaca el carácter hostil del objeto
y sirve para dirigir la atención a la percepción

he aquí un hecho que demostrará tener extraordinaria
importancia.
pag.71

Google

Al comienzo del proceso de juicio
cuando las percepciones son de interés
por su posible relación **con el objeto deseado**

y sus complejos (como ya se ha descrito)
se descomponen
en una parte inasimilable (la cosa)
y otra conocida por el yo
a partir de su propia experiencia
(propiedad, actividad)
lo que se denomina comprensión
surgen dos conexiones
para la expresión lingüística.

En primer lugar
existen objetos —percepciones—
que provocan un grito
porque causan dolor

y resulta sumamente significativo
que esta asociación de un sonido
(que también estimula
las propias imágenes de movimiento)
con una percepción compuesta por lo demás
resalte este objeto como hostil
y sirva para dirigir la atención
hacia la percepción.

Entwurd

Anfang der abgespaltenen Denkvorgänge
ist die Urteilsbildung,
auf welche das Ich durch einen Fund
in seiner Organisation gelangt
durch das schon eingeführte teilweise Zusammenfallen
der Wahrnehmungsbesetzungen mit Nachrichten
vom eigenen Körper.

Dadurch sondern sich die Wahrnehmungskomplexe in einen konstanten, **unverstandenen Teil, das Ding, und einen wechselnden, verständlichen,** die Eigenschaft oder Bewegung des Dinges.

Indem der Dingkomplex in Verbindung mit mancherlei Eigenschaftskomplexen
diese in Verbindung mit mannigfachen Dingkomplexen wiederkehren, ergibt sich eine Möglichkeit, die Denkwege von diesen beiderlei Komplexen zum gewünschten Ding-Zustand gleichsam in allgemein gütiger Weise und abgesehen von der jeweils realen Wahrnehmung auszuarbeiten.

445

Proyecto

El primero de los procesos cogitativos
derivados [del pensamiento práctico]
es el de la judicación

a la cual el yo llega
gracias a algo
que descubre en su propia organización:

gracias a la ya mencionada coincidencia parcial
entre
las catexias perceptivas
y
las noticias del propio cuerpo.

En virtud de ella,
los complejos perceptivos se dividen
en una parte constante e incomprendida —la cosa—
y una parte cambiante y comprensible:
los atributos o movimientos de la cosa.

Dado que el *complejo-cosa* **sigue reapareciendo en**
combinación con múltiples «complejos- atributo»,
y éstos, a su vez
en combinación con múltiples *complejos-cosa*
se da la posibilidad de elaborar vías de pensamiento
que lleven
de estos dos tipos de complejos
hacia el *estado de cosa* **deseado,**
de una manera
que tenga, en cierto modo
validez general
y que sea independiente
de la circunstancial y momentánea percepción real [211].

Google

El inicio de los procesos de pensamiento escindidos es la formación del juicio,

al que el yo llega mediante un descubrimiento en su organización,

a través de la coincidencia parcial, ya introducida, de la catexis perceptual con la información proveniente de su propio cuerpo.

Así, los complejos perceptuales se separan en una parte constante e incomprensible, la cosa, y una parte cambiante y comprensible, la propiedad o el movimiento de la cosa.

Dado que el complejo de la cosa reaparece en conexión con diversos complejos de propiedades, y estos a su vez con múltiples complejos de la cosa, surge la posibilidad de elaborar los procesos de pensamiento desde estos dos tipos de complejos **hasta el estado deseado de la cosa de una manera universalmente benevolente, por así decirlo**, e independientemente de la percepción real respectiva.

Entwurd

Proyecto

Google

La actividad cogitativa realizada con juicios
en lugar de complejos perceptivos desordenados
significa pues
una considerable economía.

Pasamos por alto aquí
la cuestión de si la unidad psicológica así alcanzada

también está representada en el decurso del pensamiento
por una unidad neuronal correspondiente
y si ésta es otra que la unidad de la imagen verbal.

86

Entwurd	Proyecto	Google
Und so sondert sich der Komplex des **Nebenmenschen** in 2 Bestandteile ↑ **von denen der eine durch konstantes Gefüge imponiert, als Ding beisammenbleibt** während der andere durch Erinnerungsarbeit verstanden, d.h. auf eine Nachricht vom eigenen Körper zurückgeführt werden kann.1 Diese Zerlegung eines Wahrnehmungskomplexes heißt ihn e r- kennen, enthält ein Urteil und findet mit dem letzt erreichten Ziel ein Ende. **416**	De tal manera el complejo del semejante se divide en dos porciones **una de las cuales da la impresión de ser una estructura constante que persiste coherente como una cosa** mientras que la otra puede ser comprendida por medio de la actividad de la memoria, es decir, reducida a una información sobre el propio cuerpo del sujeto [161]. Este proceso de analizar un complejo perceptivo se llama (re)conocerlo; implica un juicio y llega a su término una vez alcanzado este último fin. **pag.46**	Así el complejo de la otra persona se separa en dos componentes uno de los cuales impresiona por su estructura constante **permaneciendo unido como una cosa** mientras que el otro puede comprenderse a través del trabajo de la memoria es decir rastreándolo hasta un mensaje del propio cuerpo.1 Esta descomposición de un complejo perceptivo se llama conocerlo contiene un juicio y termina con el último objetivo alcanzado.

Entwurd

Um diese Aktion
die spezifisch genannt zu werden verdient
zu vollführen
bedarf es einer Leistung
die imabhängig ist von endogenen Quantitäten [Q*ή*]
im allgemeinen größer ist
da das Individuum unter Bedingungen gesetzt ist
die man als **Not des Lebens** bezeichnen kann.

Pliemit ist das Neuronensystem gezwungen
die ursprüngliche Tendenz zur Trägheit
d.h. zum Niveau — O aufzugeben.

Es muß sich Vorrat von Quantität gefallen lassen
um den Anforderungen zur spezifischen Aktion zu genügen.

In der Art
wie es dies macht
zeigt sich indes die Fortdauer derselben Tendenz
modifiziert zum Bestreben
die Quantität [Q*ή*] wenigstens möglichst niedrig zu halten
und sich gegen Steigerung zu wehren
d.h. konstant zu halten.

Alle Leistungen des Neuronensystems sind entweder unter
den Gesichtspunkt der Primärfunktion oder der
Sekundärfunktion
die durch **Not des Lebens** aufgedrungen ist
zu bringen.*

Proyecto

Aquellos estímulos
cesan únicamente
bajo determinadas condiciones
que deben ser realizadas en el mundo exterior.

(Piénsese, por ejemplo, en las necesidades nutricias).

Para llevar a cabo tal acción
[creadora de dichas condiciones]
una acción
que bien merece ser calificada de «específica»
se requiere un esfuerzo
que es independiente de las cantidades endógenas (Q*ή*)
y que, por lo general
es mayor [que ellas]
ya que el individuo
se encuentra sometido
a condiciones
que cabe designar como **apremio de la vida** [118].

Con ello
el sistema neuronal
se ve obligado a abandonar
su primitiva tendencia a la inercia

es decir
al nivel [de tensión] = 0.

Debe aprender a tolerar la acumulación
de cierta cantidad [Q*ή*]
suficiente para cumplir las demandas
de la acción específica.

En la forma en que lo hace

Google

Entwurd | Proyecto | Google

se traduce, sin embargo
la persistencia
de la misma tendencia
modificada
en el sentido de mantener --por lo menos
la cantidad (Q*ή*)
en el menor nivel posible

y de defenderse contra todo aumento de la misma
es decir
de mantener constante [su nivel de tensión].

Todas las funciones del sistema neuronal
deben ser sometidas
al concepto de
la función primaria
o
al de la función secundaria
impuesta por **el apremio de la vida** [119]

pág.280

Entwurd	Proyecto	Google
cita de Lacan en aleman --pág. 38 de esta clase: **eine Gruppe von Neuronen** ergeben wird, die konstant besetzt ist, also dem durch die sekundäre Punktion ↑ erforderten **Vorratsträger** entspricht.1 NOta al pie: 1) La asignación constante de energía, la función de inhibir o posponer ciertos procesos y la relación con el proceso secundario también se encuentran entre las propiedades de la organización del yo en el uso que Freud hace de esta expresión en su teoría estructural; véase "El yo y el ello" (1923) y los escritos posteriores de Freud. **pág.407**	Resulta fácil imaginarla si consideramos que la recepción regularmente repetida de cantidades endógenas [Q*ṅ]* por determinadas neuronas (del núcleo) y la consiguiente acción facilitante emanada de esa recepción repetida darán por resultado **un grupo de neuronas** que retiene una catexia constante [véase parágrafo 10] o sea que corresponde al portador de la reserva [de cantidad] que según vimos se deduce perentoriamente de la función secundaria [152]	Se formará **un grupo de neuronas** que estará constantemente ocupado correspondiendo así al suministro requerido por la punción secundaria. 1 1) La asignación constante de energía, la función de inhibir o posponer ciertos procesos y la relación con el proceso secundario también se encuentran entre las propiedades de la organización del yo en el uso que Freud hace de esta expresión en su teoría estructural; véase "El yo y el ello" (1923) y los escritos posteriores de Freud.

Aus den Anfängen der Psychoanalyse	Cartas	Google
Der hysterische Anfall ist keine Entladung. sondern eine Aktion, und behält den ursprünglichen Charakter jeder Aktion bei, Mittel zur Reproduktion von Lust zu sein. Das ist er wenigstens in der Wurzel, sonst motiviert er sich vor dem Vorbewußten mit allerlei Gründen. pag 192	El ataque histérico no es un aligeramiento sino una acción, y conserva el carácter originario de toda acción: ser un medio para la reproducción de placer. Carta 52 - pág.304 - Amorrortu - tomo I	El ataque histérico no es una descarga, sino una acción, y conserva el carácter original de cualquier acción, a saber, ser un medio para reproducir el placer. Al menos, esa es su naturaleza en el fondo; de lo contrario, se motiva a sí mismo ante el subconsciente con todo tipo de razones.

Aus den Anfängen der Psychoanalyse	Cartas	Google
Die Verdrängung hat bei der Paranoia nach einem komplizierten bewußten Denkvorgang **(Versagen des Glaubens)** stattgefunden, vielleicht ist dies ein Hinweis darauf, daß sie erst in späterem Alter als bei der Zwangsneurose und der Hysterie eingetreten ist. Die Voraussetzungen der Verdrängung sind wohl die gleichen. Ob der Projektionsmechanismus ganz in der individuellen Disposition liegt oder durch bestimmte zeitliche und zufällige Momente ausgewählt wird, steht ganz dahin. Manuscrito K pag.163	La represión se ha producido en la paranoia según un proceso de pensar complicado y conciente **(denegación de la creencia)**, y quizás esto indique que sobrevino a edad más tardía que en la neurosis obsesiva y la histeria. Las premisas de la represión son sin duda las mismas. Queda pendiente saber si el mecanismo de la proyección se sitúa por completo en una predisposición individual o es seleccionado por determinados factores temporales y contingentes. pág.298 amorrortu	En la paranoia, la represión se produce tras un complejo proceso de pensamiento consciente (**fallo de la creencia**); quizá esto indique que solo se presenta a una edad más avanzada que en la neurosis obsesivo-compulsiva y la histeria. Los prerrequisitos para la represión son probablemente los mismos. Aún no se sabe con certeza si el mecanismo de proyección reside enteramente en la disposición del individuo o si se selecciona en determinados momentos temporales y aleatorios.